



Rapport final

2011-611

Évaluation des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013

6 novembre 2012

Bureau de la vérification et de l'évaluation



Table des matières

POINTS SAILLANTS.....	i
INTRODUCTION	1
PROFIL.....	1
Contexte	1
Autorité	2
Rôles et responsabilités.....	2
Intervenants.....	3
Ressources.....	3
Modèle logique	4
ACTIVITÉS DANS LE CADRE DU PROGRAMME.....	6
OBJECTIF DE L'ÉVALUATION	7
CONSTATATIONS ET CONCLUSIONS.....	9
PERTINENCE	9
Besoin continu	9
Harmonisation avec les priorités du gouvernement fédéral et les résultats stratégiques ministériels.....	11
Rôle et responsabilité appropriés pour le gouvernement fédéral.....	12
Conclusions : Pertinence.....	14
RENDEMENT	14
Atteinte des résultats : Programme de renforcement du secteur langagier au Canada.....	15
Atteinte des résultats : Portail linguistique du Canada	21
Conclusions : Atteinte des résultats	24
Efficience et économie.....	25
Conclusions : Efficience et économie.....	27
CONCLUSIONS GÉNÉRALES	27
RÉPONSE DE LA GESTION	29
RECOMMANDATIONS ET PLAN D'ACTION DE LA GESTION	29
À PROPOS DE L'ÉVALUATION	27
ANNEXE A : FEUILLE DE ROUTE POUR LA DUALITÉ LINGUISTIQUE CANADIENNE 2008-2013 – CONTEXTE.....	31
ANNEXE B : ENGAGEMENT PANGOUVERNEMENTAL À L'ÉGARD DE LA FEUILLE DE ROUTE	33
ANNEXE C : SUBVENTIONS À L'INDUSTRIE DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE RENFORCEMENT DU SECTEUR LANGAGIER AU CANADA	35
ANNEXE D: MATRICE D'ÉVALUATION.....	39

POINTS SAILLANTS

Qu'avons-nous examiné?

- i. La présente évaluation porte sur la pertinence et le rendement des initiatives de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) mises en œuvre pour appuyer la stratégie du gouvernement du Canada (GC) en matière de langues officielles, soit la *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013*. TPSGC a reçu 34 millions de dollars pour réaliser deux de ses initiatives : le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada et le Portail linguistique du Canada (ci-après dénommées les « initiatives de la Feuille de route de TPSGC »). Le financement des initiatives a été réparti sur une période de cinq ans à partir de 2008-2009 jusqu'en 2012-2013.
- ii. Le Bureau de la traduction, un organisme de service spécial de TPSGC, est chargé d'administrer les initiatives de la Feuille de route de TPSGC. Ces initiatives relèvent de la sous-activité 1.6.1 (Gestion de la fonction de traduction) et de la sous-activité 1.6.2 (Programme de normalisation de la terminologie) de l'Architecture des activités de programme 2011-2012 du Ministère.

Pourquoi est-ce important?

- iii. En s'appuyant sur le cadre juridique régissant le bilinguisme officiel et les droits des communautés de langue officielle en situation minoritaire au pays, le GC a lancé la *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 : Agir pour l'avenir* (la Feuille de route). Celle-ci représente un investissement pangouvernemental de 1,1 milliard de dollars sur 5 ans (de 2008 à 2013) dans les langues officielles du Canada. Ces fonds sont répartis entre 15 ministères et organismes qui se sont engagés à réaliser une trentaine d'initiatives pour en appuyer les objectifs. Chaque partenaire fédéral est tenu de faire une évaluation sommative de ses initiatives en 2012. Ces résultats alimenteront l'évaluation sommative horizontale de la Feuille de route et contribueront à élaborer une éventuelle stratégie fédérale sur les langues officielles.

Qu'avons-nous constaté?

- iv. La présente évaluation a permis de déterminer que la raison d'être initiale des deux initiatives de la Feuille de route de TPSGC était toujours valable. Le Portail linguistique du Canada demeure pertinent et répond à un besoin continu. Le besoin continu du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada n'a pas été évalué, puisque ce programme prendra fin en mars 2013 tel que prévu. Le programme a soutenu avec succès le développement d'une main-d'œuvre qualifiée dans le secteur langagier et aidé à renforcer la capacité du secteur langagier au Canada.

**2011-611 Évaluation des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route pour la dualité
linguistique canadienne 2008-2013
Rapport final**

- v. Les deux initiatives de la Feuille de route de TPSGC s'harmonisent avec les priorités du gouvernement fédéral. Le Portail linguistique du Canada s'harmonise avec le résultat stratégique de TPSGC par l'intermédiaire de sa conformité avec le mandat du Bureau de la traduction (qui assurait la livraison des deux initiatives de la Feuille de route de TPSGC). L'évaluation n'a pas permis de trouver de preuves indiquant que le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada était cohérent avec le mandat du Bureau de la traduction.
- vi. Les deux initiatives de la Feuille de route de TPSGC s'harmonisent avec les rôles et responsabilités du gouvernement fédéral, tels que stipulé dans la *Loi sur les langues officielles*, qui obligent les institutions fédérales à mettre en œuvre des mesures positives pour favoriser la dualité linguistique dans la société canadienne. À ce titre, il est impossible de transférer cette responsabilité à un autre ordre de gouvernement ou encore au secteur privé. L'évaluation a révélé que le transfert de la responsabilité du Portail linguistique du Canada à un autre ministère ou organisme fédéral n'est peut-être pas possible puisque TPSGC est le mieux placé pour l'administrer.
- vii. En appuyant le développement de nouveaux programmes de formation et de bourses, le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada a offert aux étudiants des occasions de poursuivre une carrière en traduction et dans les professions connexes. Il a aussi financé des projets destinés à accroître la visibilité du secteur langagier et à le rendre plus efficace. Même si la mise en œuvre de ces projets n'est pas terminée, ils ont tout de même permis de démontrer que le secteur langagier au Canada était de plus en plus apte à répondre à la demande de services linguistiques.
- viii. Grâce au Portail linguistique du Canada, la population canadienne peut consulter gratuitement une foule de ressources et d'outils langagiers développés au Canada. Les données disponibles confirment que le Portail linguistique est accessible et utilisé par les Canadiens, mais que des efforts pour mieux le faire connaître devraient être déployés. Selon les utilisateurs potentiels et actuels du Portail linguistique du Canada, celui-ci présente des ressources crédibles, complètes et utiles dont le contenu et les outils sont mis à profit dans leurs domaines de travail et d'études. Toutefois, l'évaluation a révélé que le Portail linguistique du Canada était peu connu des utilisateurs potentiels mais n'a pu déterminer la manière dont les différentes sous-populations canadiennes ont tiré profit du Portail, ni dans quelle mesure.
- ix. À ce jour, les progrès accomplis et les résultats obtenus à l'égard de la mise en œuvre des initiatives de la Feuille de route de TPSGC indiquent qu'elles sont en bonne voie d'obtenir les résultats intermédiaires et ultimes prévus, en plus de contribuer aux résultats généraux prévus pour la Feuille de route pangouvernementale.
- x. Enfin, les dépenses relatives aux initiatives de la Feuille de route de TPSGC ont été gérées conformément aux budgets prévus.

Réponse de la gestion

- xi. Le Bureau de la traduction est d'accord avec les résultats de l'évaluation. Il mettra en œuvre les recommandations énoncées dans l'évaluation si l'initiative du Portail linguistique du Canada est renouvelée et que des fonds suffisants sont alloués au-delà du 31 mars 2013.

RECOMMANDATIONS ET PLAN D'ACTION DE LA GESTION

Recommandation 1 : Si la décision de poursuivre la mise en œuvre du Portail linguistique du Canada au-delà de la période de financement actuelle est prise, la présidente-directrice générale du Bureau de la traduction devrait réexaminer la stratégie de mesure du rendement du Portail linguistique du Canada pour s'assurer que sont recueillis les renseignements sur les divers types d'utilisateurs du Portail et sur leurs besoins afin d'éclairer la conception, les activités promotionnelles, les rapports et la prise de décision à venir.

Plan d'action de la gestion 1.1 : Le Bureau de la traduction améliorera ses processus de collecte et d'analyse des données en :

- examinant et mettant à jour sa stratégie de mesure du rendement;
- intégrant un logiciel d'analyse plus actuel pour regrouper, trier et associer les données afin de mieux comprendre les utilisateurs et leurs besoins;
- intégrant un outil de recherche plus actuel afin d'optimiser l'expérience des utilisateurs en ce qui concerne la navigation sur le site Web.

Recommandation 2 : Si la décision de poursuivre la mise en œuvre du Portail linguistique du Canada au-delà de la période de financement actuelle est prise, la présidente-directrice générale du Bureau de la traduction devrait envisager de mener des activités de promotion ou d'autres activités pour mieux faire connaître à la population canadienne le Portail linguistique du Canada ainsi que les outils et les ressources linguistiques qu'il offre.

Plan d'action de la gestion 2.1 : Le Bureau de la traduction élaborera un plan de promotion stratégique en :

- lançant une campagne Google Adwords;
- établissant et mettant en œuvre un programme de rayonnement en collaboration avec des partenaires, des blogueurs et de possibles ambassadeurs;
- mettant en œuvre des activités de promotion connexes qui utilisent les médias sociaux;
- participant à diverses activités destinées aux utilisateurs cibles du Portail.

INTRODUCTION

1. Ce rapport présente les résultats de l'évaluation des initiatives de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) mises en œuvre pour appuyer la stratégie du GC en matière de langues officielles, soit la *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013* (ci-après dénommée la « Feuille de route »). Le sous-ministre de TPSGC a approuvé cette évaluation, sur recommandation du Comité de vérification et d'évaluation de TPSGC, dans le cadre du Plan de vérification et d'évaluation axé sur les risques 2011-2016 du Ministère. La réalisation de l'évaluation est conforme aux normes d'évaluation du GC et du Bureau de la vérification et de l'évaluation de TPSGC.

PROFIL

Contexte

2. Le Canada est un pays bilingue. Le français et l'anglais en sont les langues officielles. Elles ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans toutes les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada. La *Loi sur les Langues officielles* est au cœur de l'application des droits linguistiques conférés par la Constitution canadienne et la Charte canadienne des droits et libertés. Comme le prévoit la *Loi sur les Langues officielles*, le gouvernement du Canada s'engage à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et appuie le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire. La *Loi* oblige par ailleurs les institutions fédérales à prendre des mesures positives pour promouvoir la dualité linguistique.
3. En 2008, le gouvernement du Canada a réitéré son engagement en faveur des deux langues officielles du pays en procédant au lancement de la *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 : agir pour l'avenir* (l'annexe A en présente le contexte). S'appuyant sur les fondations de la dualité linguistique telles qu'établies par le cadre législatif encadrant le bilinguisme officiel ainsi que sur les investissements précédents, notamment le *Plan d'action pour les Langues officielles 2003-2008*, la Feuille de route est la stratégie du gouvernement du Canada en matière de langues officielles pour 2008-2013. Elle représente pour les ministères et les organismes fédéraux un investissement de 1,1 milliard de dollars sur 5 ans, répartis entre 15 ministères et organismes qui se sont engagés à réaliser une trentaine de programmes et d'initiatives pour appuyer les objectifs de la Feuille de route (voir annexe B).
4. TPSGC a reçu 34 millions de dollars de ce montant (soit 3 %) sur cinq ans pour mettre en œuvre deux initiatives : le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada et le Portail linguistique du Canada (ci-après dénommées les « initiatives de la Feuille de route de TPSGC »). Le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada comprend deux volets : le volet Bourses universitaires en traduction pour appuyer la formation d'une main-d'œuvre qualifiée en traduction

et dans des professions connexes, et le volet Initiative de l'industrie de la langue pour soutenir le secteur langagier au Canada. Le Portail linguistique du Canada vise à offrir à la population canadienne un accès à une foule de ressources langagières de qualité, en français et en anglais, et de faire valoir l'expertise canadienne dans ce secteurⁱ.

5. Le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada est le seul programme de paiement de transfert de TPSGC.

Autorité

6. *La Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* confère à TPSGC le pouvoir de fournir aux ministères et organismes fédéraux des services de traduction et des services connexes ainsi que d'autres services prescrits par le gouverneur en conseil.
7. Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux est responsable de l'administration de la *Loi sur le Bureau de la traduction* et du *Règlement sur le bureau des traductions*.
8. Conformément à la partie VII de la *Loi sur les Langues officielles*, modifiée en 2005, les institutions fédérales sont tenues de prendre des mesures positives pour mettre en œuvre l'engagement du GC relativement au soutien de la dualité linguistique et au développement des minorités francophones et anglophones.

Rôles et responsabilités

9. Le Bureau de la traduction est un organisme de service spécial de TPSGC qui gère la mise en œuvre des initiatives de la Feuille de route de ce ministère. Il est le centre d'expertise du GC en matière de traduction, d'interprétation et de normalisation terminologique au sein de la fonction publique.
10. Le Bureau de la traduction a mis sur pied un comité consultatif interministériel pour voir au contrôle efficace du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada. Le mandat de ce comité est d'aider à concevoir le programme et à mettre en œuvre un mécanisme de surveillance pour choisir les projets à financer. Ce comité est formé de représentants de Patrimoine canadien, l'Agence de promotion économique du Canada atlantique, Développement économique Canada, Diversification de l'économie de l'Ouest Canada, ainsi que des représentants de trois Directions générales de TPSGC (au niveau de sous-ministre adjoint).

ⁱ Le Portail linguistique du Canada peut être consulté au <http://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/index-fra.php>.

11. Une structure de gouvernance a été établie pour le Portail linguistique du Canada afin de s'assurer que la gestion de l'initiative repose sur une approche horizontale et coopérative. Deux comités de TPSGC (un comité directeur et un comité opérationnel) ainsi qu'un comité directeur stratégique interministériel ont été mis sur pied pour organiser des forums visant l'échange de renseignements et la prise de décisions. Un grand nombre de membres externes siègent au comité directeur stratégique interministériel, dont des représentants de Patrimoine canadien, du ministère de la Culture, de la Langue, des Aînés et de la Jeunesse du gouvernement du Nunavut, du commissaire aux langues officielles, de l'Université d'Ottawa et du Secrétariat aux affaires francophones du Manitoba.

Intervenants

12. Parmi les principaux intervenants des initiatives de la Feuille de route de TPSGC, citons entre autres le secteur langagier au Canada (organismes du secteur privé regroupant l'industrie de la langueⁱⁱ, des organismes sans but lucratif et des établissements d'enseignement postsecondaire à l'appui de l'industrie de la langue), les communautés de langue officielle en situation minoritaire, les citoyens désireux d'exercer une profession langagière ou de parfaire leur connaissance de l'anglais ou du français et les ministères et organismes fédéraux.

Ressources

13. Le budget total de 34 millions de dollars consacré aux initiatives de la Feuille de route de TPSGC est réparti comme suit : 18 millions de dollars réservés au Programme de renforcement du secteur langagier au Canada (8 millions de dollars pour le volet Bourses universitaires en traduction et 10 millions de dollars pour le volet Initiative de l'industrie de la langue) et 16 millions de dollars pour le Portail linguistique du Canada. Le financement des deux initiatives a été réparti sur une période de cinq ans à partir de 2008-2009 jusqu'en 2012-2013. La décision de cesser le financement du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada a été prise et le programme prendra fin en mars 2013. Au moment de l'évaluation, aucune décision n'avait été prise quant à savoir si le financement du Portail linguistique du Canada allait continuer.
14. Trois équivalents temps plein ont été affectés à la gestion du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada et 13,6 % des fonds prévus pour l'ensemble du programme (soit 2,46 millions de dollars) ont servi aux frais administratifs.
15. On a affecté à la gestion du Portail linguistique du Canada 20 équivalents temps plein: 13 à la gestion du contenu du Portail, 4 aux activités promotionnelles et de

ⁱⁱ L'industrie de la langue au Canada englobe les organismes du secteur privé dans trois domaines d'expertise clés : la traduction (y compris l'interprétation, la terminologie et la localisation), l'enseignement des langues et les technologies langagières.

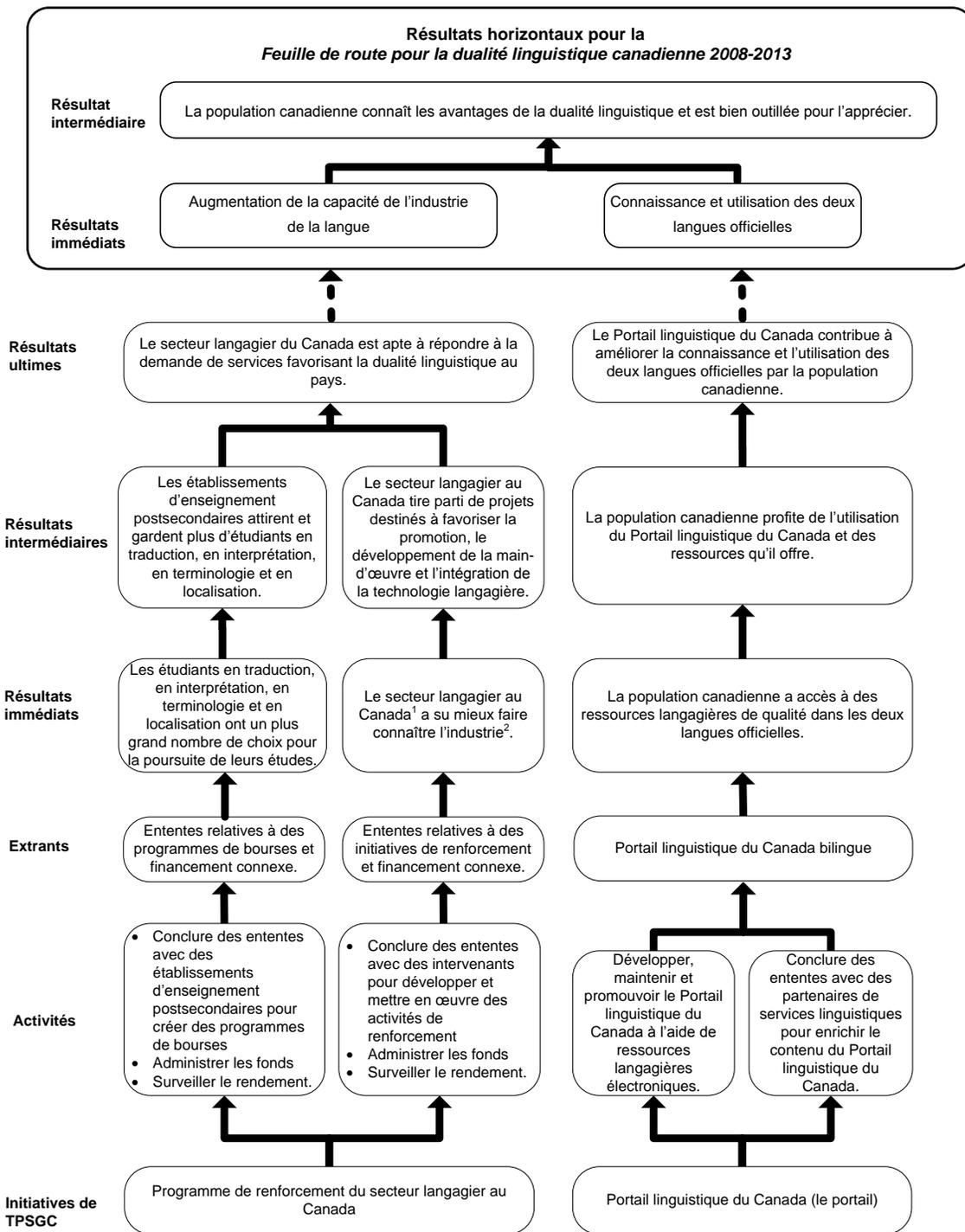
marketing et 3 au développement et à l'entretien des technologies de l'information. On a consacré au personnel et à la masse salariale environ 10 millions de dollars, et 6 millions de dollars aux activités du portail.

Modèle logique

16. Un modèle logique est une représentation visuelle qui relie les activités, les extrants et les résultats d'un programme. Cet outil visuel et systématique illustre la théorie d'un programme et démontre la façon dont celui-ci peut atteindre les objectifs prévus. Il fournit également le fondement nécessaire à l'élaboration des stratégies de mesure et d'évaluation du rendement, y compris la matrice d'évaluation.
17. Un modèle logique pour les initiatives de la Feuille de route de TPSGC a été élaboré et décrivaient les résultats attendus de ces initiatives ainsi que les résultats horizontaux de la Feuille de route pangouvernementale. Les représentants du Bureau de la traduction ont ensuite examiné et approuvé le modèle logique des initiatives de la Feuille de route de TPSGC.
18. Outre le fait de mettre en relief les activités, les extrants et les résultats des deux initiatives de la Feuille de route de TPSGC, le modèle logique présenté à la figure 1 présente également les résultats de la Feuille de route auxquels les initiatives de TPSGC, de même que les initiatives des autres institutions fédérales, contribuent (annexe B).

2011-611 Évaluation des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013
Rapport final

FIGURE 1 : MODÈLE LOGIQUE



¹Le secteur langagier au Canada est défini de manière générale comme l'ensemble des organisations publiques et privées participant à la promotion, au développement et au soutien des langues officielles au pays.

²L'industrie langagière du Canada est une sous-section du secteur langagier, qui se compose d'organisations du secteur privé réparties dans trois champs de compétence principaux : la traduction (interprétation, terminologie et localisation comprises), la formation linguistique et les technologies langagières.

ACTIVITÉS DANS LE CADRE DU PROGRAMME

19. Les initiatives de la Feuille de route de TPSGC comprennent deux principaux volets d'activités : a) la conclusion d'ententes de contribution et le financement de projets approuvés dans le cadre du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada, et b) l'élaboration de la structure et du contenu du Portail linguistique du Canada.

Programme de renforcement du secteur langagier au Canada

20. À l'été 2009, dans le cadre du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada, TPSGC a lancé un appel de propositions ouvert pour solliciter des demandes de financement. TPSGC a reçu 19 demandes en réponse; sept d'entre elles pour le volet Bourses universitaires en traduction et 12 pour le volet Initiative de l'industrie de la langue. Parmi ces dernières, une demande a été retirée et deux ont ultérieurement été jointes à d'autres demandes. Par conséquent, 16 demandes ont été approuvées à des fins de financement, soit sept pour le volet Bourses universitaires en traduction et neuf pour le volet Initiative de l'industrie de la langue.
21. Sept établissements d'enseignement postsecondaire du Canada (trois au Québec, deux en Ontario, un au Nouveau-Brunswick et un au Manitoba) ont reçu du financement pour élaborer des programmes de bourses pour leurs propres programmes de traduction.
22. Neuf organisations ont reçu des fonds pour mettre en œuvre un vaste éventail d'activités visant le renforcement du secteur langagier. Plus précisément, cinq subventions ont été accordées pour l'élaboration et la mise en œuvre de projets d'innovation, comme des études, des programmes alternatifs, des outils et des normes. Deux subventions ont servi à financer différentes activités de promotion et de marketing. L'une a mené à la création d'un programme de stages en milieu de travail pour les étudiants dans le secteur langagier, tandis que l'autre visait à promouvoir et à faciliter l'utilisation des technologies langagières. Une description détaillée des projets financés, des fonds accordés et des résultats obtenus jusqu'à maintenant pour chaque projet se trouve à l'annexe C. La majorité des projets portaient principalement sur le renforcement de la capacité du secteur langagier en traduction et dans des domaines connexes.
23. Une fois les projets à financer sélectionnés, TPSGC a signé des ententes de contribution avec des établissements d'enseignement postsecondaire et des organisations du secteur langagier, géré le financement, puis assuré la surveillance des exigences en matière de responsabilisation et d'établissement des rapports.

Portail linguistique du Canada

24. Pour ce qui est du Portail linguistique du Canada, TPSGC a élaboré et tenu à jour le site Web et son contenu. Le Bureau de la traduction a élaboré du nouveau contenu

pour le Portail, comme des articles, des outils de rédaction, des nouvelles, des tutoriels et des jeux-questionnaires sur différents sujets (p. ex. grammaire et syntaxe, vocabulaire, styles d'écriture, alphabétisation et autres). Le Bureau de la traduction a aussi publié sur Internet des ressources qu'il avait précédemment élaborées à l'intention des membres de la fonction publique. Parmi ces ressources, on trouve *TERMIUM Plus*®, ConjugArt, Word Tailoring, *HyperGrammar2* et d'autres outils qui ont été adaptés aux nouvelles normes Web pour le gouvernement du Canada. Le Bureau de la traduction a de plus établi des partenariats avec des intervenants du secteur langagier pour offrir l'accès à de l'information et à des ressources langagières supplémentaires sur le Portail (p. ex. articles et liens vers de l'information et des ressources sur des sites Web externes) et a élaboré et lancé des campagnes de promotion et de marketing pour présenter le Portail linguistique aux Canadiens.

25. En octobre 2009, le Portail linguistique du Canada et sa version anglaise, le *Language Portal of Canada*, ont été rendus accessibles sur Internet au public canadien.

OBJECTIF DE L'ÉVALUATION

26. L'engagement visant à réaliser une évaluation des initiatives de la Feuille de route de TPSGC a été inclus dans le Cadre horizontal de gestion et de responsabilisation axé sur les résultats de la Feuille de route. En fait, il y était requis que chaque ministère ou organisme partenaire de la Feuille de route réalise une évaluation sommative de ses propres initiatives, dont les résultats serviraient à alimenter l'évaluation sommative horizontale de la Feuille de route. La présente évaluation a donc été incluse dans le *Plan de vérification et d'évaluation axé sur les risques* de TPSGC, qui a débuté à l'exercice financier 2011-2012.
27. L'évaluation portait principalement sur les activités entreprises dans le cadre des initiatives de la Feuille de route de TPSGC pendant une période de trois ans, soit de 2009-2010 à 2011-2012.
28. Le but de cette évaluation était de déterminer la pertinence et le rendement des initiatives de la Feuille de route de TPSGC – le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada et le Portail linguistique du Canadaⁱⁱⁱ – en ce qui a trait à l'atteinte des résultats prévus, conformément à la *Politique sur l'évaluation* du Conseil du Trésor. L'évaluation a pris en compte les questions fondamentales pour l'évaluation de programme définies par le Conseil du Trésor.
29. Une matrice d'évaluation (incluant enjeux, questions, indicateurs et sources de données) a été élaborée pendant la phase de planification (voir annexe D). Plusieurs

ⁱⁱⁱ Pour cette initiative, l'évaluation portait à la fois sur le Portail linguistique du Canada (site Web en français) et sur son pendant anglais *The Language Portal of Canada*.

sources de données ont servi à évaluer les initiatives à partir de la matrice d'évaluation. Les voici :

30. **Examen de la documentation** : Un examen de la documentation a été effectué pour situer les initiatives de la Feuille de route de TPSGC à l'échelle nationale et internationale, pour évaluer la raison d'être initiale et le besoin continu de ces initiatives et pour déterminer d'autres modes de prestation. L'examen de la documentation a aussi contribué à l'évaluation des résultats atteints pour le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada et le Portail linguistique du Canada. L'examen de la documentation comprenait l'évaluation de documents gouvernementaux stratégiques, politiques et législatifs, des instruments gouvernementaux de reddition des comptes, ainsi que des rapports de recherches et statistiques rédigés par différentes organisations gouvernementales, universitaires et de l'industrie de la langue.
31. **Entrevues** : L'équipe d'évaluation a mené des entrevues auprès de 17 intervenants et représentants de la direction : trois gestionnaires des initiatives liées à la Feuille de route de TPSGC, cinq représentants d'établissements d'enseignement postsecondaire ayant reçu des Bourses universitaires en traduction et neuf représentants d'organisations du secteur langagier ayant reçu des subventions pour le volet Initiative de l'industrie de la langue. Les entrevues ont fourni des preuves qualitatives sur la pertinence et le rendement des deux initiatives.
32. **Sondage auprès des boursiers et des bénéficiaires des subventions pour l'industrie** : Deux sondages ont été créés pour recueillir des renseignements sur la pertinence et le rendement du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada, plus particulièrement sur l'atteinte des résultats prévus. Le premier sondage s'adressait aux étudiants de sept établissements d'enseignement postsecondaire ayant reçu une bourse dans le cadre de ce programme de TPSGC. Au total, 283 étudiants ont répondu au sondage, ce qui représente un taux de réponse de 49 %. Le deuxième sondage s'adressait aux organisations de l'industrie de la langue ayant reçu une subvention de TPSGC pour l'industrie. Les neuf organisations financées ont répondu au sondage.
33. **Analyse des données sur le rendement** : Les données sur le rendement ont été analysées pour mesurer les résultats prévus des initiatives. L'évaluation a utilisé des données financières et non financières provenant de rapports et d'autres documents fournis par les responsables des initiatives, comme des rapports sur l'utilisation des sites Web du Portail linguistique du Canada et du *Language Portal of Canada*.
34. **Analyse financière** : Des données financières liées aux budgets et aux dépenses des initiatives ont été analysées pour évaluer l'efficacité et l'économie des initiatives de la Feuille de route de TPSGC. Des renseignements sur d'autres initiatives du GC ont aussi été examinés pour fournir un contexte aux analyses financières.

35. On peut consulter la section *À propos de l'évaluation*, à la fin du présent rapport, pour en savoir plus sur la démarche et les méthodes utilisées dans l'évaluation.

CONSTATATIONS ET CONCLUSIONS

36. Les constatations et conclusions ci-dessous sont fondées sur diverses sources de données utilisées pendant l'évaluation. Elles sont présentées par enjeu d'évaluation (pertinence et rendement).

PERTINENCE

37. La pertinence s'évalue par la capacité d'un programme à répondre à un besoin continu, à s'harmoniser avec les priorités du gouvernement fédéral et les résultats stratégiques du Ministère, et à représenter une responsabilité et un rôle pertinents du gouvernement fédéral.

Besoin continu

38. Le besoin continu s'évalue par la capacité du programme ou de l'initiative à répondre à un besoin manifeste et aux besoins des usagers. Les sources de données qui ont servi à évaluer le besoin continu comprennent notamment : la pertinence continue de la raison d'être initiale, les exigences juridiques et politiques et la demande de services. D'après ces critères, l'évaluation a permis de démontrer qu'il y a un besoin continu pour le Portail linguistique du Canada. En revanche, le besoin continu pour le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada n'a pas été évalué puisque ce programme prendra fin en mars 2013 tel que prévu. Le programme a soutenu avec succès le développement d'une main-d'œuvre qualifiée dans le secteur langagier et aidé à renforcer la capacité du secteur langagier au Canada (tel que discuté dans la section sur le rendement).
39. La raison d'être initiale des initiatives de la Feuille de route de TPSGC comprend trois aspects. Dans un premier temps, les bourses d'études encouragent les Canadiens et Canadiennes à faire carrière en traduction et dans les professions connexes, ce qui pourrait aider à remédier à la pénurie de professionnels compétents dans les professions langagières. Dans un deuxième temps, le soutien du secteur langagier au moyen d'activités promotionnelles, de perfectionnement de la main-d'œuvre, d'innovation et d'élaboration de technologies langagières aide à remédier à la fragmentation de l'industrie canadienne de la langue et à en accroître la compétitivité. Finalement, le partage de ressources langagières de qualité avec l'ensemble de la population canadienne favorise la reconnaissance et l'usage des deux langues officielles. Les deux premiers aspects de cette raison d'être sont la base du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada et visent à ce que le secteur langagier au Canada réponde aux besoins du GC et de l'ensemble du pays, à court et à moyen terme. Le troisième aspect vient appuyer le Portail linguistique du Canada.

40. L'évaluation a permis de trouver un soutien à la raison d'être initiale des initiatives de la Feuille de route de TPSGC. Cette raison d'être découle des consultations menées en 2008 par le GC sur la dualité linguistique et a été validée par les consultations de 2009 de TPSGC. La pénurie de langagiers y a été identifiée comme l'un des principaux défis de l'industrie de la langue. Un ensemble de mesures incitant les étudiants à faire carrière dans des professions langagières et un plus grand nombre de possibilités d'études postsecondaires et de perfectionnement professionnel ont été proposées comme solutions à court et moyen terme pour remédier à cette pénurie. La fragmentation de l'industrie de la langue et la concentration de la main-d'œuvre dans de petites et moyennes entreprises ont également été soulevées comme des obstacles importants à l'amélioration de la position de l'industrie sur le marché national et international et à la promotion de son identité. Pour appuyer l'industrie, les solutions proposées incluaient l'intégration de différents secteurs langagiers et l'intégration des technologies et des pratiques.
41. Il n'y a aucune exigence législative ou politique obligeant TPSGC à mettre en œuvre les initiatives de la Feuille de route. L'autorisation d'offrir le Portail linguistique du Canada par TPSGC découle, en partie, du *Règlement sur le Bureau des traductions* et est présentée dans les sections ci-dessous. Toutefois, la mise en œuvre des initiatives par TPSGC est conforme au paragraphe 41(2) de la *Loi sur les Langues officielles*, qui stipule que toutes les institutions fédérales doivent veiller à prendre des mesures positives pour encourager la reconnaissance et l'usage de l'anglais et du français au Canada.
42. L'évaluation a permis de constater une forte demande pour les services fournis par le Portail linguistique du Canada. En moyenne, près de 100 000 pages Web du Portail sont consultées chaque mois. En 2011-2012, les utilisateurs ont fait près de 90 millions de recherches sur la ressource la plus utilisée du Portail, la banque de données terminologiques et linguistiques *TERMIUM Plus*®. De plus, la demande pour les services du Portail est accentuée par le nombre croissant de Canadiens qui appuient le bilinguisme. En effet, même si la proportion de Canadiens qui affirmaient être en mesure d'avoir une conversation en anglais et en français était seulement de 17,4 % en 2006 et variait beaucoup d'une province à l'autre, l'attitude de la population quant au bilinguisme était fortement positive. Selon un sondage de 2006, mené pour Patrimoine canadien, 72 % des Canadiens appuyaient le bilinguisme au pays, ce qui représente une hausse de 16 % depuis 2003. En outre, 70 % des Canadiens croyaient que le gouvernement fédéral avait un rôle important à jouer dans la promotion et la protection du statut et de l'usage du français au Canada. La version française du Portail linguistique du Canada permet au GC de remplir ce rôle.
43. En avril 2012, TPSGC a annoncé que le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada prendrait fin en mars 2013, conformément aux modalités de financement et de conception, en tant que programme à durée limitée. Le programme a été considéré comme ayant atteint avec succès ses objectifs, ce que cette évaluation confirme. Le besoin continu pour le programme n'a donc pas été évalué dans le

cadre de cette évaluation. L'atteinte des résultats est abordée dans la section Rendement du présent rapport d'évaluation.

44. En conclusion, l'évaluation a permis de démontrer la raison d'être initiale des initiatives de la feuille de route de TPSGC. Le Portail linguistique du Canada continu de répondre à un besoin manifeste, aux besoins des usagers et, comme tel, continue d'être pertinent. Le besoin continu pour le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada n'a pas été évalué puisque le programme prendra fin en mars 2013 tel que prévu.

Harmonisation avec les priorités du gouvernement fédéral et les résultats stratégiques ministériels

45. On détermine cette harmonisation en examinant les liens du programme ou de l'initiative avec les priorités du gouvernement fédéral et les résultats stratégiques ministériels. L'évaluation a révélé que les initiatives de la Feuille de route de TPSGC s'harmonisent avec les priorités du gouvernement fédéral mais ne s'harmonise pas directement avec le résultat stratégique de TPSGC.
46. Depuis qu'il a mis en place le cadre législatif pour le bilinguisme officiel et les droits des communautés de langue officielle en situation minoritaire au Canada, par l'entremise de la *Loi sur les langues officielles*, de la *Loi constitutionnelle* et de la *Charte canadienne des droits et libertés*, le GC a réaffirmé son engagement envers les langues officielles et la dualité linguistique du Canada dans plusieurs discours du Trône. Dans les discours du Trône de 2001 et 2002, le gouvernement fédéral a pris l'engagement formel de faire de la dualité linguistique canadienne l'une des priorités de son mandat, et à présenter un plan d'action pour appuyer sa politique en matière de langues officielles. Cet engagement a mené à l'élaboration du *Plan d'action pour les langues officielles 2003-2008*.
47. En 2007, le GC a annoncé, dans le discours du Trône, son intention de renouveler son engagement en matière de langues officielles en élaborant une nouvelle stratégie officielle sur les langues officielles. En 2008, il a lancé la *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013*. Plus récemment, dans le budget de 2012, le gouvernement a réaffirmé son engagement continu envers les langues officielles du Canada en reconnaissant qu'elles font partie intégrante de l'histoire et de l'identité du pays et en maintenant le financement destiné à protéger, à célébrer et à renforcer la dualité linguistique canadienne. En mai 2012, le GC a lancé des consultations pancanadiennes sur la Feuille de route pour appuyer la création d'une prochaine stratégie fédérale en matière de langues officielles.
48. Comme les deux initiatives de la Feuille de route de TPSGC, soit le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada et le Portail linguistique du Canada, appuient directement la dualité linguistique du Canada (voir le modèle logique, figure 1), elles s'harmonisent avec les priorités du gouvernement fédéral.

49. Les initiatives de la Feuille de route de TPSGC ne s'harmonise pas directement avec le résultat stratégique de TPSGC qui consiste à « *fournir des services et des programmes centraux de grande qualité qui assurent une saine intendance au nom de la population canadienne et qui répondent aux besoins opérationnels des institutions fédérales* »; toutefois, l'évaluation a permis de démontrer que les activités du Portail linguistique du Canada étaient cohérentes avec ce résultat stratégique, par l'entremise du mandat du Bureau de la traduction. Le *Règlement sur le Bureau des traductions* exige que le Bureau de la traduction dispose d'un Centre de terminologie qui fait des recherches terminologiques, rédige et distribue des instructions et bulletins terminologiques et tient ses services à la disposition des ministères et départements. Le Portail linguistique du Canada repose en grande partie sur le travail entrepris par le Bureau de la traduction afin de remplir son mandat terminologique et fournit un accès à des outils et ressources qui soutiennent la normalisation et la diffusion de la terminologie utilisée dans la fonction publique fédérale, dans les deux langues officielles^{iv}. Il convient aussi de souligner que le Commissaire aux langues officielles a maintes fois demandé à TPSGC de rendre accessible sans frais, sur Internet, une boîte à outils technolinguistiques complète, y compris les aides à la rédaction et à la traduction, les banques terminologiques et les modules de recherche bilingues et spécialisés qui appartiennent au GC. Il était à la fois avisé et économique d'ouvrir l'accès aux ressources du Centre de terminologie au public canadien via le Portail linguistique du Canada. Le lancement du Portail linguistique du Canada a été bien reçu par le Commissaire aux Langues officielles qui a félicité TPSGC pour cette initiative.
50. L'évaluation n'a pas permis de trouver de preuves indiquant que le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada était cohérent avec mandat du Bureau de la traduction.
51. En conclusion, les initiatives de la Feuille de route de TPSGC s'harmonisent avec les priorités du gouvernement fédéral, mais ne s'harmonise pas directement avec le résultat stratégique de TPSGC. Le Portail linguistique du Canada est cohérent avec ce résultat stratégique, par l'entremise du mandat du Bureau de la traduction. L'évaluation n'a pas permis de trouver de preuves indiquant que le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada était cohérent avec le mandat du Bureau de la traduction.

Rôle et responsabilité appropriés pour le gouvernement fédéral

52. Pour déterminer si le programme ou l'initiative constituait un rôle approprié pour le gouvernement fédéral, trois éléments ont été examinés : la décentralisation de la responsabilité vers d'autres ministères ou organismes fédéraux, le transfert de la

^{iv} Certains éléments du Portail linguistique du Canada, plus particulièrement la banque de données terminologiques et linguistiques *TERMIUM Plus®* et ses 14 outils d'aide à la rédaction, représentent les résultats des travaux effectués par l'équipe de normalisation du Bureau de la traduction en vue de s'acquitter de ses obligations découlant du *Règlement sur le Bureau des traductions*.

responsabilité du programme à un autre ordre de gouvernement et l'impartition au secteur privé. L'évaluation a permis de démontrer que les initiatives de la Feuille de route de TPSGC qu'il s'agit d'un rôle et d'une responsabilité appropriés pour le gouvernement fédéral. En particulier, TPSGC est le mieux placé pour administrer le Portail linguistique du Canada puisque cette initiative repose en grande partie sur le travail accompli par le Bureau de la traduction dans le cadre de son mandat terminologique.

53. La décentralisation des rôles et responsabilités que détient TPSGC dans le cadre des initiatives de la Feuille de route est possible vers d'autres ministères et organismes fédéraux. Le mandat de TPSGC est d'être un fournisseur de services communs pour les divers ministères, organismes et commissions du gouvernement du Canada. D'autres ministères et organismes fédéraux ont le mandat d'offrir des programmes et des services directement aux entreprises et à la population canadienne, y compris ceux liés à la promotion de la dualité linguistique. Par exemple, conformément à la *Loi sur les langues officielles*, le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles a la responsabilité de promouvoir l'égalité de statut et l'utilisation de l'anglais et du français dans la société canadienne. Industrie Canada a le mandat d'augmenter la productivité et la compétitivité des industries canadiennes dans l'économie mondiale. Industrie Canada a mis en œuvre l'Initiative de l'industrie de la langue de 2003 jusqu'à sa fin en 2008. Enfin, Ressources humaines et Développement des compétences Canada a un mandat de soutenir un marché du travail national flexible et d'éliminer les obstacles à l'éducation postsecondaire et au développement des compétences.
54. Bien que d'autres organisations fédérales pourraient avoir un rôle dans la livraison des initiatives de la Feuille de route, l'évaluation a permis de démontrer que le Portail linguistique du Canada était adéquatement placé au sein de TPSGC et qu'une décentralisation vers un autre ministère n'est peut-être pas possible. Comme l'indique la section précédente du présent rapport, le Bureau de la traduction, qui fait partie de TPSGC, est responsable, en vertu de la *Loi sur le Bureau de la traduction*, de différentes tâches et fonctions liées au bilinguisme. Compte tenu de cette exigence, TPSGC est le mieux placé pour administrer le Portail linguistique du Canada qui repose en grande partie sur le travail accompli par le Bureau de la traduction dans le cadre de son mandat de terminologie.
55. La responsabilité de prendre des mesures pour promouvoir la dualité linguistique et la reconnaissance et l'usage des deux langues officielles dans la société canadienne ne peut être transférée à d'autres paliers de gouvernements ni impartie au secteur privé. Cette responsabilité incombe aux ministères et organismes fédéraux, conformément au paragraphe 41(2) de la *Loi sur les langues officielles*, qui stipule que toutes les institutions fédérales ont le devoir de s'assurer que des mesures positives sont prises pour promouvoir la reconnaissance et l'usage de l'anglais et du français au Canada. Il ne serait donc pas possible de transférer les initiatives liées à la Feuille de route de TPSGC à un autre ordre de gouvernement, ou bien de l'impartir au secteur privé.

56. L'évaluation a permis de démontrer que le transfert des rôles et responsabilités à un autre ministère ou organisme fédéral pourrait être possible pour chacune des deux initiatives de la Feuille de route, toutefois, cela n'est peut-être pas possible pour le Portail linguistique du Canada. TPSGC est le mieux placé pour administrer le Portail linguistique du Canada, qui repose en grande partie sur le travail réalisé par le Bureau de la traduction dans le cadre de son mandat terminologique.

Conclusions : Pertinence

57. La présente évaluation a permis de déterminer que la raison d'être initiale des deux initiatives liées à la Feuille de route de TPSGC était toujours valable. Le Portail linguistique du Canada demeure pertinent et répond à un besoin continu. Le besoin continu pour le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada n'a pas été évalué puisque ce programme prendra fin en mars 2013 tel que prévu.
58. Les initiatives de la Feuille de route de TPSGC s'harmonisent avec les priorités du gouvernement fédéral. Alors que le Portail linguistique du Canada s'est révélé être harmonisé avec l'objectif stratégique de TPSGC, via le mandat du Bureau de la traduction, l'évaluation n'a pas permis de trouver de preuves indiquant que les activités du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada étaient cohérent avec le mandat du Bureau de la traduction.
59. Les initiatives de la Feuille de route de TPSGC s'harmonisent avec les rôles et responsabilités du gouvernement fédéral, tels que spécifiés dans la *Loi sur les langues officielles*, qui obligent les institutions fédérales à mettre en œuvre des mesures positives pour favoriser la progression vers la dualité linguistique au pays. À ce titre, il est impossible de transférer cette responsabilité à un autre ordre de gouvernement ou encore au secteur privé. L'évaluation a révélé que, bien que d'autres organisations fédérales puissent avoir un rôle à jouer dans une décentralisation des initiatives de la Feuille de route de TPSGC, le Portail linguistique du Canada est plus adéquatement administré par le Bureau de la traduction de TPSGC.

RENDEMENT

60. Le rendement s'évalue par la capacité d'un programme à atteindre les objectifs fixés et dans quelle mesure il le fait de manière efficiente et économique. Étant donné que la contribution de TPSGC à la *Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013* comprend deux initiatives distinctes, soit le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada et le Portail linguistique du Canada, la section de ce rapport portant sur le rendement comprend deux parties distinctes, chacune portant sur une de ces initiatives.

Atteinte des résultats : Programme de renforcement du secteur langagier au Canada

61. L'évaluation portait sur la mesure dans laquelle ce programme et ses deux volets (Bourses universitaires en traduction et Initiative de l'industrie de la langue) ont atteint les résultats immédiats, intermédiaires et ultimes prévus. Les résultats prévus pour le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada sont décrits en italique ci-dessous, suivis d'une évaluation de la mesure dans laquelle ils ont été atteints. Comme l'évaluation a été faite en même temps que la mise en œuvre des ententes de contribution au programme, les résultats prévus pour les étapes subséquentes (les résultats intermédiaires et ultimes) pour les deux volets n'ont pas pu être évalués dans leur intégralité au cours de cette évaluation.

Résultat immédiat : Offrir aux étudiants en traduction, en interprétation, en terminologie et en localisation un plus grand nombre de choix pour la poursuite de leurs études

62. L'évaluation portait sur l'augmentation des possibilités pour les étudiants en traduction et dans les professions connexes de poursuivre leurs études. Pour ce faire, nous avons examiné les nouvelles opportunités de formation ainsi que les programmes de bourse et cours menant à un diplôme élaborés grâce aux fonds du PRSLC.

63. Plusieurs établissements d'enseignement postsecondaire ont reçu des fonds pour élaborer des cours spécialisés et novateurs grâce aux subventions dans le cadre de l'Initiative de l'industrie de la langue (pour une description détaillée des subventions, voir l'annexe C). Plus particulièrement, trois subventions visaient à augmenter les cours de formation professionnelle accrédités offerts en traduction et dans les professions connexes disponibles au Canada. Des modèles de prestation novateurs (en ligne, par exemple) et de programmes de formation ont été utilisés. Ces subventions ont été accordées aux établissements d'enseignement suivants :

- **Collège communautaire du Nouveau-Brunswick** : en partenariat avec plusieurs autres établissements d'enseignement de niveau collégial, a élaboré un programme en ligne d'une année pour former des paralangagiers pour fournir des services de soutien à la traduction (des services de recherche documentaire et de terminologie, d'édition électronique et de lecture d'épreuves, par exemple);
- **Collège universitaire de Saint-Boniface (Manitoba)** : a accéléré l'élaboration de cours spécialisés offerts dans le cadre de son programme en ligne de baccalauréat en traduction;
- **Université York (Ontario)** : a élaboré un programme de formation de deux ans axé sur l'interprétation de conférence menant à une maîtrise en interprétation de conférence.

64. Au moment de l'évaluation, les trois établissements d'enseignement postsecondaire avaient élaboré des programmes de formation, préparé du matériel promotionnel, amorcé le processus officiel d'accréditation et d'approbation et commencé à accepter

**2011-611 Évaluation des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route pour la dualité
linguistique canadienne 2008-2013
Rapport final**

les demandes d'admission d'étudiants pour septembre 2012. Ce travail a directement entraîné des possibilités accrues pour les étudiants de poursuivre leurs études en traduction et dans les domaines connexes.

65. Outre le développement de nouvelles opportunités de formation en traduction et domaines connexes, sept établissements d'enseignement postsecondaire ont reçu un financement de TPSGC pour mettre en place des programmes de bourses dans le cadre du volet Bourses universitaires en traduction. Alors que le nombre d'étudiants recevant des bourses s'est globalement accru suite au financement offert (voir Figure 2), lors de l'évaluation, on a noté que cette composante du programme a permis d'accroître les opportunités dans les universités où les bourses en traduction n'existaient pas au préalable. Soulignant l'importance du financement des bourses en traduction, plusieurs intervenants interrogés ont précisé que sans le soutien financier du programme, aucune bourse en traduction n'aurait pu exister dans leur université et que le programme les a aidés à attirer de nouveaux étudiants vers les programmes de traduction (on abordera ce sujet plus loin, dans la section ayant trait au premier résultat immédiat).

Figure 2. Nombre d'étudiants en traduction, recevant des bourses, par université et par exercice financier.

Université	Avant le programme		Après le programme	
	2007-2008	2008-2009	2009-2010*	2010-2011*
McGill, QC	-	-	-	4 (4)
Moncton, NB	-	-	25 (22)	40 (33)
Montréal, QC	2	4	-	72 (71)
Ottawa, ON	59	72	199 (107)	199 (122)
St-Boniface, MB	1	1	6 (6)	38 (37)
Sherbrooke, QC	-	-	-	9 (9)
York, ON	3	8	20 (10)	31 (24)
Total	65	85	250 (145)	393 (300)

Source : Données fournies par les établissements d'enseignement postsecondaire dans les rapports annuels de 2012.

Note : * Les bourses du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada sont indiquées entre parenthèses.

66. En conclusion, le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada a atteint ce résultat en appuyant l'élaboration et la mise en œuvre de nouvelles opportunités de formation professionnelle et de bourses en traduction et dans les domaines connexes.

Résultat immédiat : Le secteur langagier au Canada a permis de mieux faire connaître l'industrie de la langue

67. Le secteur langagier au Canada est défini de manière générale comme l'ensemble des organisations publiques et privées participant à la promotion, au développement et au soutien des langues officielles au pays. L'industrie de la langue au Canada est une sous-section du secteur langagier, qui se compose d'organisations du secteur privé réparties dans trois champs de compétence principaux : la traduction (notamment l'interprétation, la terminologie et la localisation), la formation linguistique et les technologies langagières. Pour analyser ce résultat, lors de l'évaluation, on a examiné la mesure dans laquelle les projets entrepris grâce au soutien financier offert dans le cadre du volet Initiative de l'industrie de la langue du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada ont permis de mieux faire connaître l'industrie de la langue au Canada, ainsi que ses produits, ses services et ses normes, à la communauté élargie. Les rapports de rendement des bénéficiaires de subventions ont été la source principale de renseignements pour évaluer ce résultat immédiat. Un sondage auprès des bénéficiaires de subventions a également été mené.
68. Dans le cadre des neuf projets financés par l'Initiative de l'industrie de la langue, plusieurs activités promotionnelles visant à mieux faire connaître leurs services et produits ont été amorcées. Pour deux de ces projets, il s'agissait de l'objectif principal poursuivi. Lorsque des données sur les activités et les résultats étaient disponibles, elles ont été décrites dans l'annexe C. En ce qui concerne l'importance de la contribution de TPSGC à ces activités, les neuf organisations qui ont reçu des subventions dans le cadre de l'Initiative de l'industrie de la langue ont répondu que le financement de TPSGC avait été essentiel au lancement de ces activités et, à l'exception d'un projet, que ces activités n'ont pas reçu d'autre financement que la contribution de TPSGC.
69. En ce qui concerne les deux projets visant diverses activités promotionnelles pour accroître la visibilité de l'industrie de la langue et des professions langagières dans le secteur langagier au Canada (entrepris par l'Association de l'industrie de la langue [AILIA] et Traduction NB Translation respectivement), les résultats étaient difficiles à évaluer étant donné la nature des activités promotionnelles et leurs utilisateurs cibles génériques. En général, l'évaluation a permis de constater que les activités visant à promouvoir l'industrie de la langue et les carrières dans cette industrie ont été réalisées comme prévu. De l'information a été divulguée dans des magazines, à la télévision, sur des sites Web et dans des médias sociaux ainsi que dans le cadre de salons de l'emploi, de conférences, de colloques et d'événements sur la langue. L'évaluation n'a pas permis de quantifier ces résultats ou leurs répercussions puisqu'on n'avait pas en main l'information nécessaire..
70. En guise de conclusion générale de l'analyse des activités promotionnelles mentionnées pour l'ensemble des projets financés, on peut avancer que, collectivement, les neuf projets financés dans le cadre du programme ont contribué à créer une dynamique pour accroître la visibilité de l'industrie de la langue au Canada. Chaque organisation responsable d'un projet a organisé une série d'activités promotionnelles sur ses produits ou ses services liés à l'industrie de la langue. De plus, certains bénéficiaires de subventions font du réseautage et ont créé des

partenariats qui peuvent mener à l'échange d'expertise dans divers secteurs langagiers. Plusieurs gestionnaires de programme et bénéficiaires de subventions interviewés dans le cadre de cette évaluation ont convenu de cette possibilité et ont souligné le rôle important du programme dans la création d'une synergie entre les différents intervenants.

71. En conclusion, les activités mises en œuvre au moment de l'évaluation ont permis au programme de progresser vers le résultat prévu et mieux faire connaître l'industrie de la langue au Canada auprès des organisations du secteur langagier.

Résultat intermédiaire : Les établissements d'enseignement postsecondaire attirent et conservent plus d'étudiants en traduction, en interprétation, en terminologie et en localisation.

72. Pour évaluer ce résultat, l'équipe d'évaluation a utilisé les données relatives à l'inscription des nouveaux étudiants et au maintien des étudiants dans leur programme d'études. Ces données ont été fournies par les établissements d'enseignement postsecondaire qui ont reçu des fonds dans le cadre du volet Bourses universitaires en traduction. Ces renseignements ont été corroborés par un sondage mené auprès des étudiants qui ont reçu une bourse de TPSGC.
73. Entre 2009–2010 et 2010–2011, 445^v étudiants en traduction, dans sept universités participantes, ont reçu une bourse financée par TPSGC. Ces bourses s'élevaient en moyenne à 3 822 \$ par étudiant, par année.
74. Comme le montre la figure 3 ci-dessous, au cours des deux exercices financiers précédant la mise en œuvre du volet Bourses universitaires en traduction, le nombre moyen de nouveaux étudiants qui se sont inscrits dans un programme de traduction dans les sept établissements d'enseignement postsecondaire s'élevait à 333. Au cours des deux exercices financiers qui ont suivi le lancement du programme de bourses de TPSGC, ce nombre a augmenté de 30 %, pour atteindre une moyenne de 431 étudiants. La majeure partie de cette augmentation est survenue au niveau du baccalauréat, alors qu'aux niveaux de la maîtrise et du doctorat, les chiffres ont fluctué d'une année à l'autre.

^v Les données intégrales pour l'exercice 2011-2012 n'étaient pas disponibles.

2011-611 Évaluation des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013
Rapport final

Figure 3. Nouvelles inscriptions d'étudiants en traduction, par niveau et par exercice financier.

Niveau	<i>Avant le programme</i>		<i>Après le programme</i>	
	2007-2008	2008-2009	2009-2010	2010-2011
Baccalauréat	226	272	337	382
Maîtrise	82	67	65	64
Doctorat	10	9	3	11
Total	318	348	405	457
Moyenne	333		431	

Source : Données fournies par les établissements d'enseignement postsecondaire dans les rapports annuels de 2012.

Remarque : Ce tableau ne reflète pas le nombre total d'étudiants déjà inscrits dans des programmes de traduction.

75. En plus de cette augmentation du nombre d'inscriptions d'étudiants dans des établissements d'enseignement postsecondaire, le sondage mené auprès des boursiers de TPSGC a permis d'obtenir des preuves supplémentaires que ce résultat a été atteint. Pour près d'un tiers des étudiants (31 %) interrogés, recevoir une bourse a joué un rôle « indéniablement » ou « extrêmement » important dans leur décision de s'inscrire à un programme de traduction. Ces chiffres, cependant, sont moins significatifs que les autres facteurs « indéniablement » ou « extrêmement » importants, soit l'intérêt personnel pour le champ d'études (97 % des répondants) et le désir de se préparer pour un travail ou une carrière en particulier (94 % des répondants). Les résultats du sondage suggèrent que, malgré le fait que l'aide financière soit un élément considéré par les étudiants quand vient le temps de décider s'ils poursuivront ou non leurs études, ce n'est pas un des facteurs les plus importants. En fait, la plupart des étudiants interrogés (75 %) n'étaient pas au courant des bourses de TPSGC avant l'attribution de celles-ci, et 87 % des répondants ont déclaré qu'ils auraient trouvé un moyen de s'inscrire dans le même programme d'études même s'ils n'avaient pas obtenu de bourse. Il est important de noter, toutefois, que 10 % des répondants ont déclaré qu'ils n'auraient pas été en mesure de poursuivre leurs études sans la bourse de TPSGC.
76. Bien que les bourses de TPSGC n'aient pas eu de répercussions majeures sur la décision des étudiants de s'inscrire à leur programme d'études, les répondants au sondage ont signalé qu'elles avaient eu des répercussions positives sur leur motivation à continuer à avoir de bonnes notes. Selon 85 % des étudiants, les répercussions des bourses sur la motivation étaient « indéniables » ou « extrêmes ».
77. En ce qui touche le maintien des étudiants dans leur programme d'études menant à l'obtention d'un diplôme en traduction, l'évaluation n'a pas permis de relever un changement important dans les établissements d'enseignement postsecondaire qui ont reçu des fonds dans le cadre du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada. Comme l'illustre la figure 4, le taux de décrochage des étudiants a fluctué

**2011-611 Évaluation des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route pour la dualité
linguistique canadienne 2008-2013
Rapport final**

au cours des deux exercices financiers précédant le lancement du programme et au cours des deux exercices financiers qui ont suivi.

Figure 4. Taux de décrochage des étudiants en traduction, par niveau et par exercice financier.

Niveau	<i>Avant le programme</i>		<i>Après le programme</i>	
	2007-2008	2008-2009	2009-2010	2010-2011
Baccalauréat				
Année 1	4,5 %	3,6 %	4,4 %	6,3 %
Année 2	3,4 %	4,8 %	7,2 %	3,5 %
Année 3	1,7 %	0,5 %	0,5 %	2,3 %
Année 4	5,9 %	3,6 %	2,8 %	4,1 %
Maîtrise	8,7 %	11,9 %	12,3 %	4,7 %
Doctorat	0,0 %	0,0 %	0,0 %	0,0 %
Moyenne	3,4 %	3,9 %	4,3 %	4,1 %

Source : Données fournies par les établissements d'enseignement postsecondaire dans les rapports annuels de 2012.

78. Tous les étudiants qui étaient en voie de terminer leurs études menant à l'obtention d'un diplôme ont déclaré qu'ils avaient l'intention de terminer leur programme d'études. Par ailleurs, les répondants au sondage ont identifié plusieurs défis liés à la poursuite de leurs études postsecondaires, allant des incertitudes quant à leurs ressources financières pour terminer leurs études à des problèmes personnels ou des enjeux familiaux; tous ces facteurs auraient pu entraîner l'abandon de leurs études.

79. En conclusion, le nombre d'inscriptions aux programmes de traduction dans des établissements d'enseignement postsecondaire a augmenté, ce qui montre que ce résultat prévu a été atteint. Cette augmentation, cependant, pourrait n'être qu'en partie attribuable au programme. Les niveaux de maintien des étudiants dans leur programme d'études étaient généralement élevés, avant et après le lancement du programme.

Résultat intermédiaire : Le secteur langagier au Canada tire profit des projets visant l'augmentation de la promotion, du développement de la main-d'œuvre et de l'intégration des technologies langagières.

80. Comme cela a été mentionné précédemment, la plupart des activités entreprises pour renforcer le secteur langagier au Canada et accroître sa visibilité étaient mises en œuvre au moment de l'évaluation. L'examen de la documentation et les entrevues avec les principaux informateurs ont fourni la preuve préliminaire de progression vers l'atteinte de ce résultat. Par exemple, l'élaboration de nouveaux programmes de formation et de stages pourrait avoir comme effet de renforcer les possibilités de poursuivre une carrière dans le secteur langagier. On s'attend à ce que les langagiers

actuels tirent profit des possibilités de perfectionnement professionnel continu et de la disponibilité des technologies langagières intégrées. Des données tirées du Recensement du Canada de 2011 n'étaient pas disponibles au moment de l'évaluation. Cependant, les données des recensements de 2001 et de 2006 ont montré que la main-d'œuvre de l'industrie augmentait. En effet, entre 2001 et 2006, le nombre de traducteurs, de terminologues et d'interprètes a augmenté de 20 %, passant de 13 545 à 16 230.

81. En conclusion, il est trop tôt dans la mise en œuvre du programme pour évaluer ce résultat intermédiaire.

Résultat ultime : Le secteur langagier au Canada a la capacité de répondre à la demande de services qui soutiennent la dualité linguistique.

82. Bien qu'il soit trop tôt dans la mise en œuvre du programme pour évaluer l'atteinte de ce résultat, l'augmentation du nombre de nouvelles inscriptions dans les programmes de traduction et de personnes qui travaillent en tant que traducteurs, terminologues et interprètes montre que la capacité de l'industrie de répondre à la demande de services linguistiques augmente.

Atteinte des résultats : Portail linguistique du Canada

83. L'évaluation portait sur la mesure dans laquelle cette initiative a atteint les résultats immédiats, intermédiaires et ultimes prévus. Les résultats du Portail linguistique du Canada sont indiqués en italique ci-dessous et suivis d'une évaluation de la mesure dans laquelle ils ont été atteints. Il est important de noter que cette initiative représente seulement une des nombreuses ressources linguistiques sur le Web qui sont offertes aux Canadiens et aux Canadiennes pour les aider à étudier, à travailler et à communiquer efficacement en anglais et en français. Par conséquent, cette évaluation portait sur la mesure dans laquelle cette initiative a contribué à l'atteinte des résultats prévus du Portail linguistique du Canada, tout en permettant de dégager les nombreux facteurs externes à l'Initiative qui influencent la connaissance des langues et leur utilisation.

Résultat immédiat : Les Canadiens ont accès à des ressources linguistiques de qualité dans les deux langues officielles.

84. Pour évaluer l'atteinte de ce résultat immédiat, l'évaluation portait sur deux aspects : l'accès à des ressources linguistiques et la qualité de ces ressources. Les données liées à l'achalandage sur le Portail linguistique du Canada ont été utilisées pour mesurer son utilisation. Pour ce faire, l'équipe d'évaluation s'est basée sur la fréquence des visites sur les sites Web du Portail linguistique du Canada. Une étude portant sur les utilisateurs potentiels et actuels du Portail linguistique du Canada commanditée par le Bureau de la traduction et mené par une entreprise du secteur privé en 2012 a été utilisée pour recueillir les impressions des visiteurs quant à la qualité des ressources linguistiques et la convivialité du Portail.

85. Le Portail linguistique du Canada et son pendant anglais *The Language Portal of Canada*, ont été lancés à la fin de 2009 pour fournir à la population canadienne l'accès gratuit à un contenu linguistique de haute qualité élaboré au Canada. La population canadienne a maintenant accès à des ressources et à des outils linguistiques qui étaient auparavant réservés aux employés de l'administration fédérale et aux abonnés. De plus, TPSGC a mené plusieurs activités afin de promouvoir le Portail linguistique du Canada auprès d'utilisateurs potentiels par l'entremise des moteurs de recherche et des sites Web de médias sociaux bien connus. Depuis le lancement du Portail auprès de la population canadienne, le nombre de pages visualisées par des visiteurs augmente de façon régulière. Cela semble indiquer que le Portail est accessible et qu'il est utilisé (voir figure 5).

Figure 5. Moyenne mensuelle et Total des visites des pages du Portail, par année.

Année	Moyenne mensuelle	Total
2009*	64 999	129 998
2010	70 145	841 739
2011	98 693	1 184 319

Source : Données extraites par le Portail au moyen du logiciel Analog, (logiciel statistique sur l'achalandage des sites Web).

Remarque : Les données excluent les visites liées à des programmes automatisés qui extraient du contenu de page (Robots Web).

*Les données pour l'année 2009 comprennent les mois de novembre et de décembre seulement.

86. La ressource la plus fréquemment utilisée était *TERMIUM Plus*®. En 2011–2012, les visiteurs de *TERMIUM Plus*® ont effectué environ 90 millions de recherches dans la base de données. Au moment de l'évaluation, TPSGC a lancé une application mobile pour le Portail. Cette application est accessible à partir de téléphones intelligents en octobre 2012, rendant encore plus accessibles les ressources langagières à la population canadienne.
87. Les données qualitatives recueillies dans le cadre de l'étude sur les utilisateurs actuels et potentiels ont été utilisées dans le cadre de cette évaluation pour mesurer la qualité des ressources du Portail. Premièrement, les répondants ont presque tous soutenu l'idée d'un Portail linguistique du Canada centralisé, en tant que guichet central contenant de l'information et des ressources linguistiques canadiennes. Deuxièmement, la plupart des répondants ont donné une bonne note au Portail en comparaison d'autres sites Web qu'ils utilisent pour obtenir de l'information et des ressources linguistiques, particulièrement en ce qui concerne l'exhaustivité des ressources regroupées à un seul endroit. Les répondants n'ont pas identifié d'éléments manquants; que ce soit au niveau de l'information, des sujets ou des outils. Troisièmement, la plupart des répondants tendaient à insister sur les facteurs directement liés à la qualité des ressources du Portail, soit que l'information était à jour, que la quantité de détails et le niveau de clarté étaient appropriés, et que le

contenu géré par un organisme gouvernemental était perçu comme crédible et fiable. Enfin, les répondants ont déclaré qu'ils recommanderaient le Portail à d'autres et qu'il faudrait le faire connaître davantage, comme, seule une poignée de participants connaissaient le Portail linguistique du Canada avant d'être invités à participer à l'étude et à se familiariser avec le contenu du Portail.

88. Du point de vue de l'accessibilité et de la qualité, cette initiative a atteint le résultat immédiat prévu. Le Portail linguistique du Canada constitue un point d'accès unique et gratuit à une vaste gamme de ressources et d'outils Web liés à la langue. Par contre, l'évaluation a permis de constater que le Portail est peu connu de ses utilisateurs potentiels.

Résultat intermédiaire : Les Canadiens tirent profit du Portail et de ses ressources linguistiques.

89. Depuis octobre 2009, le Portail linguistique du Canada offre à la population canadienne l'accès à de l'information et à des outils en anglais, en français et dans d'autres langues, tout en mettant l'accent sur le contenu canadien. Concernant les données sur le rendement disponibles pour l'évaluation, il n'a pas été possible de répartir l'information selon le type d'utilisateurs (étudiants, enseignants, langagiers, fonctionnaires, etc.) afin d'évaluer lesquels tiraient profit du Portail et de ses ressources. Une étude qualitative commanditée par le Bureau de la traduction en 2012 a fourni certains renseignements sur les utilisateurs du Portail. Selon cette étude, les langagiers et le public en général trouvent que le Portail est un outil utile. Selon eux, il contient des ressources et des renseignements complets et pertinents qui leur conviennent et qui conviennent à leur domaine de travail ou d'études. Les outils du Portail les plus utiles selon tous les types d'utilisateurs, de toutes les langues, étaient les outils d'aide à la rédaction, plus particulièrement la base de données terminologique et linguistique *TERMIUM Plus*®.
90. Les utilisateurs actuels du Portail interrogés dans le cadre de l'étude ont commenté plus en détail et plus spécifiquement les avantages qu'ils tiraient du Portail. Les langagiers tels que les traducteurs et les interprètes par exemple, ont indiqué que le Portail contenait les outils et les ressources dont ils avaient besoin pour faire leur travail, comme des dictionnaires et des lexiques en ligne. *TERMIUM Plus*® a été la ressource la plus souvent mentionnée. Cet outil est utile pour la traduction, fournit des définitions, la signification d'acronymes et d'abréviations et une terminologie à jour. Les utilisateurs potentiels du Portail ont mentionné sensiblement les mêmes avantages. Par exemple, les enseignants ont indiqué que le Portail serait une ressource d'apprentissage utile pour leurs étudiants.
91. Bien que les participants à l'étude aient indiqué qu'ils se fient et utilisent plus d'une ressource Internet, selon leurs besoins, presque tous ont déclaré qu'ils planifiaient retourner et utiliser le Portail à l'avenir. Cette observation soutient l'idée que le Portail linguistique du Canada répond à leurs besoins.

92. En résumé, l'évaluation a permis de constater que les Canadiens et les Canadiennes qui accèdent au Portail indiquent qu'ils tirent des avantages réels et potentiels de l'utilisation de son contenu et de ses ressources linguistiques, tout particulièrement *TERMIUM Plus®*, dans leur travail et leurs études. Aucune autre donnée qualitative ou quantitative n'est ressortie pour corroborer l'évaluation de l'atteinte de ce résultat intermédiaire ou pour fournir des renseignements spécifiques sur la manière dont les sous-populations canadiennes tirent profit du Portail.

Résultat ultime : Le Portail contribue à améliorer la connaissance des deux langues officielles chez les Canadiens et en favoriser l'utilisation.

93. Les utilisateurs actuels et potentiels du Portail ont déclaré que le Portail linguistique du Canada était une ressource précieuse, complète et crédible, et qu'ils l'utilisent régulièrement dans le cadre de leur travail et de leurs études. On peut donc conclure que le Portail, jumelé à d'autres ressources linguistiques, contribue à améliorer la connaissance de l'anglais et du français, et favorise son utilisation auprès des Canadiens et des Canadiennes qui utilisent ces outils. Cependant, il est important de noter que le Portail représente seulement une des nombreuses ressources linguistiques auxquelles la population en général peut accéder via Internet. En fait, tous les participants à l'étude menée en 2012 et commanditée par le Bureau de la traduction ont déclaré qu'ils utilisaient plusieurs ressources pour répondre à leurs besoins particuliers et qu'ils dépendaient principalement d'Internet et de leurs recherches sur Google.

Conclusions : Atteinte des résultats

94. En général, l'évaluation a permis de constater que le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada progressait vers l'atteinte de résultats immédiats et intermédiaires en ce qui touche les deux volets du programme, soit les volets Bourses universitaires en traduction et Initiative de l'industrie de la langue. Le programme a permis d'augmenter les possibilités pour les étudiants de poursuivre leurs études en vue de faire carrière en traduction et dans des domaines connexes en stimulant l'élaboration de nouveaux programmes d'études spécialisés et de bourses. De plus, plusieurs projets visant à accroître la visibilité de l'industrie au moyen de subventions remises à des organisations de l'industrie de la langue ont été menées dans le cadre du programme. Bien que leur mise en œuvre ne soit pas terminée, ces projets favorisent l'augmentation de la main-d'œuvre de l'industrie et de sa capacité de répondre à la demande de services linguistiques.
95. Quant au Portail linguistique du Canada, il progresse vers l'atteinte de ses résultats immédiats et intermédiaires. Il fournit à la population canadienne un point d'accès unique et gratuit à une grande variété de ressources et d'outils linguistiques. Les données disponibles confirment que le Portail linguistique du Canada est accessible et qu'il est utilisé. Tant du point de vue des utilisateurs potentiels que des utilisateurs actuels du Portail, ce dernier offre des ressources crédibles, complètes et utiles, jumelées à d'autres ressources, il contribue à renforcer la connaissance et l'utilisation

des deux langues officielles parmi les visiteurs du Portail. Toutefois, l'évaluation a révélé que la ressource était peu connue des utilisateurs potentiels mais n'a pas permis de se pencher sur la manière dont les différentes sous-populations canadiennes ont tiré profit du Portail, ni dans quelle mesure.

Efficienc e et économie

96. La démonstration de l'efficienc e et de l'économ ie se définit comme étant l'évaluation de l'utilisation des ressources relativement à la production des extrants et des résultats. L'efficienc e renvoie à la capacité à utiliser les ressources de manière à produire un plus grand niveau d'extrants avec le même niveau d'intrants, ou le même niveau d'extrants avec un plus faible niveau d'intrants. L'économ ie correspond à la réduction au minimum des ressources utilisées. Un programme fait preuve d'une économ ie et d'une efficienc e démontrables élevées lorsque les ressources optimisent les extrants à moindre coût et que la corrélation entre le minimum de ressources et les résultats obtenus est élevée.

Efficienc e

97. Pour évaluer l'efficienc e du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada, l'équipe d'évaluation a comparé les coûts administratifs réels du programme avec les coûts administratifs prévus, par rapport à la valeur du financement remis aux bénéficiaires du programme. Selon l'évaluation réalisée, les dépenses d'administration réelles liées au programme étaient conformes au budget prévu. Les niveaux de financement distribués, cependant, étaient moins élevés que ce qui avait été prévu, en raison de facteurs externes au programme. Les fonds ont donc été redéfinis pour les exercices financiers à venir.
98. Les responsables du programme ont estimé que les dépenses administratives devaient représenter 13,8 % du budget total du programme. Les dépenses du programme faites jusqu'à maintenant indiquent que le programme devrait atteindre cet objectif (Figure 6). La proportion des dépenses administratives varie d'un exercice financier à l'autre et, elle a été nettement plus élevée au cours des premières années du programme; ce qui est prévu pour un programme de paiements de transfert en raison des dépenses administratives qui précèdent la sélection de projets à financer et la distribution des fonds. Comme le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada est le seul programme de paiements de transfert de TPSGC, aucune comparaison avec d'autres programmes de TPSGC n'a été possible.

2011-611 Évaluation des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013
Rapport final

Figure 6. Budget redéfini et dépenses de TPSGC pour le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada, par exercice financier.

Exercice financier	Budget redéfini (000 \$)		Dépenses réelles (000 \$)	
	Financement	Administration (%)	Financement	Administration (%)
2008-2009	0 \$	515 \$ (100 %)	0 \$	515 \$ (100 %)
2009-2010	624 \$	485 \$ (44 %)	624 \$	485 \$ (44 %)
2010-2011	4 214 \$	485 \$ (10 %)	4 214 \$	485 \$ (10 %)
2011-2012	5 210 \$	485 \$ (9 %)	5 053 \$	485 \$ (9 %)
2012-2013	5 497 \$	485 \$ (8 %)	-	-
Total	15 545 \$	2 455 \$ (14 %)	9 891 \$	1 970 \$ (17 %)

Source : Données fournies par le Bureau de la traduction, 2012.

99. En ce qui a trait à la détermination de l'efficacité du Portail linguistique du Canada, l'évaluation a permis de confirmer que les dépenses réelles de gestion et de mise à jour du Portail étaient conformes au budget prévu (figure 7).

Figure 7. Budget de TPSGC et dépenses du Portail linguistique du Canada, par exercice financier.

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	Total
Budget prévu	1 200 000 \$	4 480 000 \$	3 440 000 \$	9 120 000 \$
Dépenses réelles	1 201 487 \$	4 483 616 \$	3 443 585 \$	9 128 688 \$ ^{vi}

Source : Données fournies par le Bureau de la traduction, 2012.

Économie

100. Aucune donnée n'était disponible pour comparer les coûts relatifs au Portail à ceux d'autres initiatives fédérales en ligne comme le Site du Canada ou le portail Votre pension et vos avantages sociaux de la fonction publique. Cependant, il est probable que le coût de lancement du Portail ait été moins élevé, étant donné que certaines de ses ressources existaient déjà (TERMIUM Plus® et autres outils d'aide à la rédaction), et qu'une simple mise à jour a été nécessaire pour refléter les normes de publication des sites Web du Conseil du Trésor pour le GC avant que les outils soient rendus accessibles au grand public. Donner accès à la population canadienne à des ressources déjà élaborées est un exemple d'économie dans le cadre de la mise en œuvre de cette initiative.

^{vi} Bien que les dépenses annuelles du Portail aient dépassé de peu le budget prévu (0,1%), cela a été autorisé selon les modalités du Fonds renouvelable du Bureau de la traduction en vertu desquelles les activités des programmes du Bureau de la traduction sont réalisées.

Conclusions : Efficience et économie

101. Les dépenses relatives au Programme de renforcement du secteur langagier au Canada étaient conformes au budget prévu. Cependant, les niveaux de financement distribués étaient été moins élevés que prévu, en raison de facteurs externes au programme. Ces fonds ont toutefois été redéfinis pour les années suivantes en ce qui touche leur distribution. Les dépenses relatives au programme faites jusqu'à maintenant montrent que le programme atteindra probablement son objectif établi en matière de proportion des dépenses administratives relativement aux niveaux de financement distribués.
102. Le Portail linguistique du Canada a été géré conformément au budget prévu. Des économies ont été réalisées grâce à l'intégration, dans la structure et le contenu du Portail linguistique du Canada, de plusieurs ressources linguistiques élaborées par le Bureau de la traduction dans l'exécution de son mandat de terminologie.

CONCLUSIONS GÉNÉRALES

103. La présente évaluation a permis de déterminer que la raison d'être initiale des deux initiatives de la Feuille de route de TPSGC était toujours valable. Le Portail linguistique du Canada demeure pertinent et répond à un besoin continu. Le besoin continu pour le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada n'a pas été évalué puisque ce programme va prendre fin en mars 2013 tel que prévu. Le programme a soutenu avec succès le développement d'une main-d'œuvre qualifiée dans le secteur langagier et aidé à renforcer la capacité du secteur langagier au Canada.
104. Les initiatives de la Feuille de route de TPSGC s'harmonisent avec les priorités du gouvernement fédéral. Le Portail linguistique du Canada s'est révélé être harmonisé avec l'objectif stratégique de TPSGC, via le mandat du Bureau de la traduction (qui administre les deux initiatives de la Feuille de route). L'évaluation n'a pas permis de trouver de preuves indiquant que le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada était cohérent avec le mandat du Bureau de la traduction.
105. Les initiatives de la Feuille de route de TPSGC s'harmonisent avec les rôles et responsabilités du gouvernement fédéral tel que stipulé dans la *Loi sur les langues officielles*, qui obligent les institutions fédérales à mettre en œuvre des mesures positives pour favoriser la dualité linguistique dans la société canadienne. À ce titre, il est impossible de transférer cette responsabilité à un autre ordre de gouvernement ou encore au secteur privé. L'évaluation a révélé que, bien que d'autres organisations fédérales puissent avoir un rôle à jouer dans une décentralisation des initiatives de la Feuille de route de TPSGC, le Portail linguistique du Canada bien placé au sein du Bureau de la traduction.

106. Dans l'ensemble, l'évaluation a révélé que les deux initiatives de la Feuille de route de TPSGC progressaient à un rythme raisonnable vers l'atteinte des résultats prévus.
107. Le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada a permis d'augmenter le nombre des possibilités de formation en traduction et dans les professions connexes en permettant l'élaboration de nouveaux programmes d'études et de bourses dans le domaine. Il a aussi permis de financer un certain nombre de projets destinés à accroître la visibilité du secteur langagier et à le rendre plus efficace. Même si la mise en œuvre de ces projets n'est pas terminée, ceux-ci ont tout de même favorisé l'augmentation de la main-d'œuvre de l'industrie de même que sa capacité de répondre à la demande de services linguistiques.
108. Grâce au Portail linguistique du Canada, la population canadienne peut consulter gratuitement une foule de ressources et d'outils langagiers élaborés au Canada. Les données disponibles confirment que le Portail est accessible et est utilisé. Tant du point de vue des utilisateurs potentiels et des utilisateurs actuels du Portail, celui-ci est perçu comme offrant des ressources crédibles, complètes et utiles, et dont le contenu et les outils sont mis à profit dans leurs domaines de travail et d'études. Toutefois, l'évaluation a révélé que la ressource était peu connue des utilisateurs potentiels mais n'a pas permis de se pencher sur la manière dont les différentes sous-populations canadiennes ont tiré profit du Portail, ni dans quelle mesure.
109. Grâce aux progrès réalisés jusqu'à présent dans la mise en œuvre des initiatives de la Feuille de route de TPSGC et aux résultats obtenus, les initiatives sont en bonne voie d'atteindre les résultats intermédiaires et ultimes prévus et de contribuer positivement aux résultats de la Feuille de route.
110. Enfin, les dépenses administratives réelles pour les deux initiatives se sont révélées conformes aux budgets prévus.

RÉPONSE DE LA GESTION

Le Bureau de la traduction est d'accord avec les résultats de l'évaluation. Il mettra en œuvre les recommandations énoncées dans l'évaluation si l'initiative du Portail linguistique du Canada est renouvelée et que des fonds suffisants sont alloués au-delà du 31 mars 2013.

RECOMMANDATIONS ET PLAN D'ACTION DE LA GESTION

Recommandation 1 : Si la décision de poursuivre la mise en œuvre du Portail linguistique du Canada au-delà de la période de financement actuelle est prise, la présidente-directrice générale du Bureau de la traduction devrait réexaminer la stratégie de mesure du rendement du Portail linguistique du Canada pour s'assurer que sont recueillis les renseignements sur les divers types d'utilisateurs du Portail et sur leurs besoins afin d'éclairer la conception, les activités promotionnelles, les rapports et la prise de décision à venir.

Plan d'action de la gestion 1.1 : Le Bureau de la traduction améliorera ses processus de collecte et d'analyse des données en :

- examinant et mettant à jour sa stratégie de mesure du rendement;
- intégrant un logiciel d'analyse plus actuel pour regrouper, trier et associer les données afin de mieux comprendre les utilisateurs et leurs besoins;
- intégrant un outil de recherche plus actuel afin d'optimiser l'expérience des utilisateurs en ce qui concerne la navigation sur le site Web.

Recommandation 2 : Si la décision de poursuivre la mise en œuvre du Portail linguistique du Canada au-delà de la période de financement actuelle est prise, la présidente-directrice générale du Bureau de la traduction devrait envisager de mener des activités de promotion ou d'autres activités pour mieux faire connaître à la population canadienne le Portail linguistique du Canada ainsi que les outils et les ressources linguistiques qu'il offre.

Plan d'action de la gestion 2.1 : Le Bureau de la traduction élaborera un plan de promotion stratégique en :

- lançant une campagne Google Adwords;
- établissant et mettant en œuvre un programme de rayonnement en collaboration avec des partenaires, des blogueurs et de possibles ambassadeurs;
- mettant en œuvre des activités de promotion connexes qui utilisent les médias sociaux;
- participant à diverses activités destinées aux utilisateurs cibles du Portail.

À PROPOS DE L'ÉVALUATION

Autorité

Le sous-ministre de TPSGC a approuvé cette évaluation, sur recommandation du Comité de vérification et d'évaluation de TPSGC, dans le cadre du Plan de vérification et d'évaluation axé sur les risques 2011-2016 du Ministère.

Objectifs de l'évaluation

L'évaluation portait sur les initiatives de TPSGC mises en œuvre dans le cadre de la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013, soit le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada et le Portail linguistique du Canada. Les deux initiatives sont menées par le Bureau de la traduction. Cette évaluation avait deux objectifs :

- Déterminer la pertinence des initiatives de la Feuille de route de TPSGC : les initiatives répondent à un besoin continu; elles s'harmonisent avec les priorités gouvernementales et sont cohérent avec les rôles et les responsabilités du gouvernement fédéral.
- Établir le rendement des initiatives de la Feuille de route de TPSGC : l'atteinte des résultats prévus et la démonstration de leur efficacité et de leur économie.

Approche

L'évaluation a été réalisée conformément aux normes d'évaluation du gouvernement du Canada et du Bureau de la vérification et de l'évaluation de TPSGC. Elle s'est déroulée de janvier 2011 à août 2012, en trois étapes : planification, examen et rapport. Le rendement des deux initiatives a été évalué pour la période allant de 2008-2009 à 2010-2011; les plus récentes données disponibles pour 2011-2012 ont été utilisées pour fournir un supplément d'information. Le besoin continu pour le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada n'a pas été évalué puisque ce programme va prendre fin en mars 2013 tel que prévu. Le besoin continu pour le Portail linguistique du Canada a été examiné dans le cadre de cette évaluation.

Pour évaluer les enjeux et les questions, nous avons utilisé les sources de données suivantes :

Examen de la documentation : L'examen de la documentation a permis de comprendre les initiatives et leur contexte. Les documents examinés comprennent ceux fournis par les responsables des initiatives et ceux qui concernent les initiatives. Parmi les autres documents pertinents, mentionnons ceux sur la loi et la politique, les discours du Trône, les Rapports sur les plans et les priorités ainsi que les Rapports ministériels sur le rendement, les études de recherche et les rapports statistiques préparés par différentes organisations gouvernementales, universitaires et de l'industrie de la langue, qui présentent un intérêt pour l'évaluation de la pertinence et du rendement des initiatives.

Entrevues : L'équipe d'évaluation a mené des entrevues auprès de trois gestionnaires de TPSGC (deux gestionnaires du Portail linguistique du Canada et un gestionnaire du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada), de cinq des sept représentants des établissements d'enseignement postsecondaire qui ont reçu des bourses universitaires en traduction et des neuf représentants des projets financés grâce aux subventions de l'Initiative de l'industrie de la langue. L'analyse qualitative des entrevues a permis d'obtenir de l'information sur les activités, les extraits et les résultats prévus des initiatives. Des guides d'entrevue ont été utilisés pour faciliter le processus.

Sondages : Deux sondages distincts ont été préparés pour recueillir de l'information sur la pertinence et le rendement du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada, particulièrement en ce qui touche l'atteinte de résultats prévus. Le premier sondage ciblait les étudiants de sept établissements d'enseignement postsecondaire qui ont reçu une bourse dans le cadre du programme de TPSGC. Au total, 283 étudiants ont répondu au sondage, ce qui représente un taux de participation de 49 %. Le deuxième sondage ciblait les organisations de l'industrie de la langue qui ont reçu des subventions de TPSGC. Les neuf organisations ont répondu au sondage. Les résultats des deux sondages ont été intégrés quand c'était pertinent, et ils offrent un point de comparaison pour les évaluations futures.

Analyse des données sur le rendement : Les données sur le rendement ont été analysées pour mesurer les résultats prévus des initiatives. Sont entre autres inclus le nombre d'étudiants qui ont reçu une bourse de TPSGC et le nombre des étudiants nouvellement inscrits à des programmes en traduction dans le cadre du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada, ainsi que le nombre de visites faites sur les pages Web du Portail linguistique du Canada. L'équipe d'évaluation a utilisé des données financières et non financières tirées de rapports et d'autres documents fournis par les responsables des initiatives.

Analyse financière : Des données financières liées aux budgets et aux dépenses des initiatives ont été examinées et analysées pour évaluer l'efficacité et l'économie des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route. La plupart des renseignements financiers ont été fournis par les responsables des initiatives et d'autres sont tirés de documents pertinents.

Limites de la méthodologie

L'équipe d'évaluation n'a pas été en mesure d'évaluer intégralement tous les résultats intermédiaires et ultimes, étant donné que la mise en œuvre de la plupart des projets financés dans le cadre de l'une des initiatives, en l'occurrence le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada, n'était que partiellement terminée au moment de l'évaluation.

Il existe des défis inhérents associés à la mesure des résultats obtenus par les initiatives portant sur le développement des connaissances et l'amélioration de l'usage des langues,

le Portail linguistique du Canada par exemple, étant donné la nature complexe de l'acquisition, du développement et de l'usage d'une langue ainsi que les facteurs externes qui ont un effet sur ces processus.

La méthodologie utilisée dans le cadre de cette évaluation comporte un certain nombre de points forts, principalement sur les plans de la rigueur et de l'exactitude, mais elle présente tout de même plusieurs limites. L'approche principale pour réduire la limite décrite ci-dessous était de s'assurer que l'équipe d'évaluation procédait à la triangulation des données en utilisant une approche qui s'appuie sur des sources de données multiples.

Examen de la documentation : L'examen de la documentation a permis de comprendre les deux initiatives de la Feuille de route de TPSGC et leur contexte. Les données contenues dans les documents examinés n'étaient pas toujours à jour ou n'étaient pas toujours suffisamment détaillées (par exemple, le Recensement de 2011 n'était pas disponible au moment de l'évaluation).

Entrevues : L'équipe d'évaluation a mené des entrevues auprès de 17 intervenants du programme aux fins de l'évaluation, qui concernaient principalement le Programme de renforcement du secteur langagier au Canada. L'équipe d'évaluation n'a pas interrogé des clients ou des intervenants du Portail linguistique du Canada; des données secondaires provenant de l'étude qualitative de 2012 menée par une entreprise du secteur privé ont été utilisées, et complétées par les données de rendement concernant l'achalandage de site Web du Portail.

Sondages : Dans le cadre de l'évaluation du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada, les deux sondages menés à cette fin ont permis d'obtenir les commentaires de ceux ayant bénéficié directement du programme au moyen du financement. Par conséquent, leurs réponses pourraient avoir été biaisées en faveur du programme. Les sondages ont été effectués par une entreprise du secteur privé, et il a été clairement mentionné que les réponses obtenues n'étaient pas associées à des conditions de financement et que la participation aux sondages était volontaire. De cette façon, le risque d'obtenir des résultats biaisés était réduit.

Analyse des données sur le rendement : Les données sur le rendement ont été analysées pour mesurer les résultats prévus des initiatives. Les données fournies par les établissements d'enseignement postsecondaire et les organisations de l'industrie de la langue dans le cadre des exigences en matière de production de rapports du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada étaient sujettes à des limites importantes. Les renseignements fournis par les bénéficiaires de subventions n'étaient pas uniformes d'un projet à l'autre, ce qui a posé des difficultés pour les analyses subséquentes. De plus, les données relatives au nombre d'étudiants dans les programmes de traduction ont été fournies seulement par les sept établissements d'enseignement postsecondaire qui ont reçu du financement; aussi, elles ne représentent pas toute la population étudiante en traduction au Canada. Les données relatives aux nouvelles inscriptions et aux abandons sont sujettes à des limites de surproduction de rapports, étant donné que les chiffres fournis par les établissements d'enseignement postsecondaire pourraient inclure des

transferts entre établissements d'enseignement ou ne pas en tenir compte. En ce qui touche les données relatives au rendement du Portail linguistique du Canada, il n'a pas été possible de répartir les renseignements selon le type de participants (étudiants, enseignants, langagiers, fonctionnaires, etc.).

Analyse financière : Des données financières liées aux budgets et aux dépenses des initiatives ont été examinées et analysées pour évaluer l'efficacité et l'économie des initiatives de la Feuille de route de TPSGC. La plupart des renseignements financiers ont été fournis par les responsables des initiatives et d'autres sont tirés de documents pertinents.

Établissement du rapport

Les constatations ont été consignées dans une ébauche du rapport du directeur, qui a été examinée par la fonction d'évaluation de la qualité du BVE. Cette ébauche du rapport a été transmise au directeur du programme, à qui on a demandé de valider les faits et commenter le contenu. L'ébauche du rapport de la dirigeante principale de la vérification et de l'évaluation a ensuite été préparée et transmise, pour approbation, à la présidente du Bureau de la traduction, qui agit à titre de bureau de première responsabilité (BPR). Le BPR devait y donner suite en présentant un plan d'action de la gestion. L'ébauche du rapport final, incluant le plan d'action de la gestion, a été approuvée par la sous-ministre en novembre 2012, sur recommandation du Comité de vérification et d'évaluation de TPSGC. Le rapport final est soumis au Centre d'excellence en évaluation du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada, transmis au ministère du Patrimoine canadien et affiché sur le site Web de TPSGC.

Équipe de projet

L'évaluation a été réalisée par des employés du Bureau de la vérification et de l'évaluation, sous la supervision du directeur de l'Évaluation et sous la direction générale de la dirigeante principale de la vérification et de l'évaluation. L'évaluation a été passée en revue par la fonction d'examen de la qualité du Bureau de la vérification et de l'évaluation.

**ANNEXE A : FEUILLE DE ROUTE POUR LA DUALITÉ LINGUISTIQUE
CANADIENNE 2008-2013 – CONTEXTE**

1. Les modifications apportées à la *Loi sur les langues officielles* en 2005 ont eu pour effet d'accroître les obligations du gouvernement envers la promotion de la dualité linguistique et du soutien des communautés de langue officielle en situation minoritaire. L'élaboration et le lancement de la Feuille de route ont permis de satisfaire à cette exigence et de respecter l'engagement du gouvernement du Canada envers la promotion des deux langues officielles. Cet engagement a été formulé lors du discours du Trône de 2007 et du discours du budget de 2008.
2. La Feuille de route est un projet d'investissement pangouvernemental de 1,1 milliard de dollars sur une période de cinq ans (de 2008 à 2013). Elle vise cinq domaines d'action gouvernementale : mettre l'accent sur la valeur de la dualité linguistique auprès de l'ensemble de la population canadienne; assurer l'avenir en investissant dans la jeunesse; améliorer l'accès aux services pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire; exploiter les avantages économiques et assurer une gouvernance efficiente pour mieux servir les Canadiens et les Canadiennes.
3. Le résultat ultime pour la Feuille de route est le suivant : « Les Canadiens bénéficient des avantages de la dualité linguistique; vivent et travaillent au sein de communautés reflétant les valeurs canadiennes en ce qui concerne l'utilisation des langues française et anglaise et ont accès aux services gouvernementaux dans la langue de leur choix ». Le résultat ultime prévu pour la Feuille de route repose sur deux piliers : l'engagement de l'ensemble de la population canadienne envers la dualité linguistique et le soutien envers les communautés de langue officielle en situation minoritaire.
4. Les résultats intermédiaires de la Feuille de route sont les suivants :
 - Accroître la capacité des Canadiens d'expression française de l'ensemble du Canada, et d'expression anglaise du Québec, de vivre et de travailler au sein de communautés dynamiques dans la langue officielle de leur choix;
 - Accroître la proportion de Canadiens qui sont conscients des avantages de la dualité linguistique et qui ont les outils nécessaires pour l'apprécier;
 - Renforcer la capacité du gouvernement du Canada en matière de langues officielles.
5. À court terme, la Feuille de route poursuit les huit prochains résultats immédiats suivants :
 - Promotion d'un accès continu et accru à des services de justice dans les deux langues officielles;

**2011-611 Évaluation des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route pour la dualité
linguistique canadienne 2008-2013
Rapport final**

- Promotion d'un accès continu et accru à des services de santé dans les deux langues officielles;
- Promotion du développement social et économique des communautés de langue officielle en situation minoritaire;
- Renforcement de la capacité de l'industrie de la langue;
- Promotion de meilleures connaissances et utilisation des deux langues officielles;
- Promotion d'un meilleur accès aux expressions culturelles des deux groupes linguistiques;
- Renforcement de la coordination du Programme des langues officielles;
- Renforcement de la dualité linguistique au sein de la fonction publique fédérale.

2011-611 Évaluation des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013
Rapport final

ANNEXE B : ENGAGEMENT PANGOUVERNEMENTAL À L'ÉGARD DE LA FEUILLE DE ROUTE

Ministères et organismes	Initiatives	(M\$)
Agence de promotion économique du Canada atlantique	<ul style="list-style-type: none"> • Appui à l'immigration de francophones au Nouveau-Brunswick • Initiative de développement économique 	16,2
Agence de la fonction publique du Canada	<ul style="list-style-type: none"> • Centre d'excellence 	17,0
École de la fonction publique du Canada	<ul style="list-style-type: none"> • Élargissement de l'accès aux produits d'apprentissage linguistique aux universités canadiennes 	2,5
Patrimoine canadien	<ul style="list-style-type: none"> • Appui à l'enseignement dans la langue de la minorité • Appui à l'enseignement de la langue seconde • Bourses d'été de langue • Appui aux communautés de langue officielle en situation minoritaire • Coopération intergouvernementale • Moniteurs de langues officielles • Fonds de développement culturel • Initiatives jeunesse • Programme national de traduction pour l'édition du livre • Vitrites musicales pour les artistes des communautés de langue officielle en situation minoritaire 	611,0
Citoyenneté et Immigration Canada	<ul style="list-style-type: none"> • Recrutement et intégration des immigrants 	20,0
Développement économique Canada pour les régions du Québec	<ul style="list-style-type: none"> • Initiative de développement économique 	10,2
Santé Canada	<ul style="list-style-type: none"> • Formation, réseaux et accès aux services de santé 	174,3
Ressources humaines et Développement des compétences Canada	<ul style="list-style-type: none"> • Fonds d'habilitation pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire • Projet pilote de garde d'enfants • Alphabétisation • Amélioration des moyens des ONG pour le développement de la petite enfance 	94,0
Industrie Canada et Initiative fédérale de développement économique pour le Nord de l'Ontario	<ul style="list-style-type: none"> • Initiative de développement économique 	10,9
Justice Canada	<ul style="list-style-type: none"> • Fonds de mise en application de la <i>Loi sur les contraventions</i> • Accès à la justice dans les deux langues 	93,0

**2011-611 Évaluation des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route pour la dualité
linguistique canadienne 2008-2013
Rapport final**

	officielles <ul style="list-style-type: none"> • Cadre de responsabilisation et de coordination 	
Conseil national de recherches du Canada	<ul style="list-style-type: none"> • Centre de recherche en technologies langagières 	10,0
Secrétariat des langues officielles	<ul style="list-style-type: none"> • Cadre de responsabilisation et de coordination 	13,5
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada	<ul style="list-style-type: none"> • Portail linguistique du Canada • Initiative de l'industrie de la langue • Programme de bourses universitaires en traduction 	34,0
Diversification de l'économie de l'Ouest Canada	<ul style="list-style-type: none"> • Initiative de développement économique 	3,2
Total (en millions de dollars)		1 109,8

ANNEXE C : SUBVENTIONS À L'INDUSTRIE DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE RENFORCEMENT DU SECTEUR LANGAGIER AU CANADA

Organisation	Montant	Durée	Aperçu du projet	Résultats obtenus jusqu'à maintenant
Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada	369 454 \$	Avril 2010 à mars 2013	Élaboration d'un programme de formation professionnelle en ligne afin d'augmenter les occasions de poursuivre des études pour les langagiers au Canada et de renforcer la capacité du secteur langagier. Dans le cadre du programme, 60 cours de formation continue seront élaborés et offerts en ligne, moyennant des frais.	<ul style="list-style-type: none"> • Un site Web d'apprentissage interactif a été élaboré et lancé. Pendant les exercices financiers 2010–2011 et 2011–2012, un total de huit nouveaux cours ont été lancés en ligne. • Pour une liste des cours offerts, consultez le site Web à https://www.cttic-edu.ca/fr_courselistings.aspx • Entre le 18 janvier et le 31 mars 2012, quatre utilisateurs inscrits ont suivi un cours en ligne.
Université York	410 528 \$	Mars 2010 à mars 2013	Élaboration d'un programme de formation de deuxième cycle universitaire mettant l'accent sur l'interprétation en conférence menant à une maîtrise en interprétation de conférence. La maîtrise en interprétation de conférence de l'École de traduction de Glendon de l'Université York est un programme de deux ans réparti sur six sessions d'études.	<ul style="list-style-type: none"> • Le programme de maîtrise en interprétation de conférence a été élaboré et approuvé par le conseil d'administration de l'Université (le programme d'études pour la première année est terminé; le matériel promotionnel du programme a été élaboré et lancé). • Les demandes d'inscription des étudiants sont acceptées pour la session de septembre 2012; l'objectif relatif au nombre d'inscriptions est de 20 pour chaque langue. • Pour en savoir davantage, consultez le site Web du programme à http://www.glendon.yorku.ca/interpretation/fr/
Collège communautaire du Nouveau-Brunswick	430 417 \$	Mars 2010 à mars 2012	Élaboration d'un programme de niveau collégial pour former les paralangagiers à fournir des services de soutien à la traduction (par exemple, des services de recherche documentaire et de terminologie, d'édition électronique et de correction d'épreuves). Ce programme en ligne d'un an mène à un diplôme postsecondaire et sera offert par des établissements d'enseignement collégial partenaires.	<ul style="list-style-type: none"> • Le programme d'études a été élaboré et comprend huit cours en ligne. • Le matériel promotionnel pour le programme a été élaboré et des activités promotionnelles sont en cours. • Les approbations relatives au programme ont été obtenues des établissements d'enseignement collégial partenaires, et un cours est offert depuis octobre 2011.
Collège universitaire de	747 538 \$	Avril 2010 à	Élaboration d'un programme de baccalauréat en traduction spécialisé en ligne. Grâce à la	<ul style="list-style-type: none"> • Depuis juin 2011, huit autres cours sont offerts en ligne par l'USB. Au total, il est possible de s'inscrire à 24 cours (pour

2011-611 Évaluation des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013
Rapport final

Saint-Boniface (USB)		mars 2013	contribution de TPSGC, 18 autres cours spécialisés seront élaborés et offerts en ligne d'ici 2013. Des cours en ligne seront aussi offerts aux personnes qui travaillent dans l'industrie de la langue et qui cherchent à poursuivre leur perfectionnement professionnel.	<p>obtenir une liste de cours, consultez le site Web du collège universitaire à http://www.ustboniface.mb.ca/page.aspx?pid=612).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les résultats des sondages portant sur la satisfaction des étudiants sont disponibles pour trois cours. La majorité des étudiants considère que la conception technique est facile d'utilisation, que les cours sont bien structurés et que les objectifs des cours sont atteints.
Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens	79 279 \$	Avril 2010 à mars 2011	Élaboration de ressources et d'outils pour favoriser la connaissance et le recours aux niveaux de compétence linguistique canadiens tant que cadre de description et de mesure de la maîtrise, par les adultes, de la langue anglaise et française par l'industrie de la langue au Canada. Les ressources et outils comprennent une introduction aux niveaux de compétence linguistique canadiens, au matériel imprimé et vidéo expliquant les niveaux de compétence linguistique en anglais et en français, et un lexique bilingue conçu spécialement pour les professeurs de langue seconde au Canada.	<ul style="list-style-type: none"> • Les ressources et outils qui suivent ont été élaborés: une introduction aux niveaux de compétence linguistique canadiens; des exemples de niveaux de compétence en anglais et en français; un glossaire bilingue conçu spécialement pour les professeurs de langue seconde. • Au cours du 4^e trimestre de 2010–2011, le site Web du projet a été visité par 176 personnes (85 visites pour consulter les exemples de référence, 41 pour le lexique et 35 pour l'outil d'orientation). • Au trimestre 4, 8 ateliers ont été donnés à 161 membres de l'industrie de la langue au Canada. De ces participants, 90 % d'entre eux ont déclaré avoir été très satisfaits et 90 % ont déclaré qu'ils commenceraient à appliquer le cadre dans leur activité d'apprentissage de langue seconde ou qu'ils continueraient à le faire.
Centre de recherche en technologies langagières (CRTC)	1 704 449 \$	Mars 2010 à mars 2013	Élaboration et lancement d'une boîte à outils en ligne pour faciliter l'accès et l'utilisation de technologies novatrices et éprouvées, par exemple les outils de localisation sur le Web, les outils de traduction assistée par ordinateur et d'extraction de terminologie, les mémoires de traduction, les logiciels d'autocorrection et autres. La boîte à outils permettra aux langagiers entre autres d'avoir accès à divers types de formation, à une banque de renseignements, à une base de données sur la connaissance des technologies langagières et à un réseau. Elle fournira aussi aux concepteurs de technologies langagières une meilleure	<ul style="list-style-type: none"> • Le site Web de LinguisTech, où l'on trouve une boîte à outils sur les technologies langagières, un centre de formation et de documentation et une communauté virtuelle, a été lancé et se trouve à http://www.linguistech.ca/GI_Landing-FR. • Douze ententes d'intégration logicielle ont été négociées, et 15 technologies langagières ont été intégrées à la boîte à outils. • L'essai du système est terminé. • 56 activités de collaborations différentes et 75 activités promotionnelles; 22 séances de formation auxquelles 313 personnes ont participé; 3 universités contribuent à la boîte à outils et 2 autres devraient s'ajouter bientôt.

2011-611 Évaluation des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013
Rapport final

			visibilité de leurs produits.	<ul style="list-style-type: none"> • 925 utilisateurs inscrits
Association de l'industrie de la langue (AILIA)	1 904 346 \$	Mars 2010 à mars 2013	Lancement de deux activités promotionnelles et de deux initiatives visant l'innovation. Les activités promotionnelles ciblent l'augmentation de connaissance de l'industrie de la langue au Canada et de ses produits et services ainsi que des normes existantes et des programmes d'attestation au moyen d'un accès amélioré au contenu, de publications, d'une plateforme de communication collaborative et d'une présence sur le Web. Les initiatives visant l'innovation comprennent l'élaboration de normes, d'outils, de formation et de meilleures pratiques à l'intention des fournisseurs de services langagiers en vue de la préparation d'attestation et de création d'approches stratégiques pour augmenter la productivité et le caractère concurrentiel de l'industrie.	<p><u>Activités promotionnelles :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Renouvellement de la conception et lancement d'un nouveau site Web avec mention et liens vers d'autres projets du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada • Élaboration de matériel promotionnel : dépliants, affiches et bannières à utiliser dans des événements et des foires, publicités télévisées et imprimées • Présence dans les médias sociaux (Facebook, Twitter et LinkedIn) • Soutien et parrainage de conférences et de colloques sur la langue (6) <p><u>Initiatives visant l'innovation :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Organisation d'événements sociaux et participation à ces événements (16 événements sociaux et 1 foire), qui ont permis de joindre 390 personnes • Participation à l'événement <i>Le Salon Emploi-formation</i> à Montréal (Plus de 300 visiteurs au kiosque d'AILIA) • Échanges avec les responsables d'autres projets du Programme de renforcement du secteur langagier au Canada (Centre de recherche en technologies langagières et Fédération de la jeunesse canadienne-française) et avec d'autres intervenants de l'industrie (TermNet, Comité mixte sur la terminologie au Canada, Comité ISO) • Exécution d'un sondage et de deux études sur l'industrie
Traduction NB Translation Inc.	705 849 \$	Avril 2010 à mars 2013	Mise en œuvre d'une stratégie de communication pour l'industrie de la traduction au Nouveau-Brunswick. Ce projet promotionnel fait partie d'une stratégie plus large qui a pour but de résoudre le problème lié au manque de langagiers qualifiés au Nouveau-Brunswick. Il comprend des partenariats et de la formation. L'élément promotionnel a commencé en 2009, avant la réception des	<ul style="list-style-type: none"> • Publicités dans 13 journaux différents • Publicité dans trois cinémas, sur quatre chaînes télévisées et quatre sites Web.

2011-611 Évaluation des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013
Rapport final

			fonds de TPSGC. Il visait à encourager l'inscription aux programmes de traduction de l'Université de Moncton et à informer la communauté d'affaires sur la nécessité d'avoir recours à des traducteurs professionnels.	
Fédération de la jeunesse canadienne-française	3 725 395 \$	Janvier 2010 à mars 2013	Coordination de 311 stages payés dans des organisations du secteur langagier au Canada pour fournir aux étudiants une occasion d'approfondir leurs connaissances, de parfaire leurs habiletés et d'acquérir une expérience pratique de travail. Les stages payés ont pour but de faciliter la transition entre les établissements d'enseignement postsecondaire et le marché de l'emploi.	<ul style="list-style-type: none"> • Des ententes ont été conclues avec trois autres projets financés par TPSGC (École de traduction de Glendon de l'Université York, AILIA et Centre de recherche en technologies langagières). • Au cours de l'exercice financier 2011-2012, le projet a permis de conclure 105 ententes avec des employeurs potentiels. Il a reçu 708 demandes d'étudiants et offert 196 stages. Les étudiants qui ont posé leur candidature provenaient de huit provinces différentes : les stages ont été offerts au Québec, en Ontario et au Nouveau-Brunswick seulement.

ANNEXE D: MATRICE D'ÉVALUATION

Acronymes et symboles utilisés dans la matrice

PL	Portail linguistique
PRSLC PBE	Programme de renforcement du secteur langagier au Canada, Programme de bourses d'études
PRSLC II	Programme de renforcement du secteur langagier au Canada, Initiative de l'industrie
QEF SCT	Question d'évaluation fondamentale, Secrétariat du Conseil du Trésor
EXT	Extrant
IMM	Résultat immédiat (comme c'est indiqué dans le modèle logique)
INT	Résultat intermédiaire (comme c'est indiqué dans le modèle logique)
ULT	Résultat ultime (comme c'est indiqué dans le modèle logique)
(*)	Indicateur pertinent à l'évaluation horizontale future de la Feuille de route

PL	PRSLC		Question	Indicateur	Méthode et source de données
	PBE	II			
PERTINENCE					
✓ QEF SCT 1	✓ QEF SCT1	✓ QEF SCT1	1. Dans quelle mesure le PRSLC et le Portail répondent-ils à un besoin manifeste?	Preuve de la nécessité d'accroître la capacité du secteur langagier et la connaissance des deux langues officielles	<u>Examen de la documentation</u> <ul style="list-style-type: none"> • Documentation de programme (présentations au CT) • Documents de la Feuille de route (Feuille de route) • Analyse des documents / données secondaires • Capacité du secteur langagier • Connaissance et utilisation des langues officielles par les Canadiens <u>Entrevues</u> <ul style="list-style-type: none"> • Spécialistes de l'industrie

2011-611 Évaluation des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013
Rapport final

PL	PRSLC		Question	Indicateur	Méthode et source de données
	PBE	II			
				Besoins précis ou uniques auxquels le Programme vise à répondre (p. ex., besoins des universités, des étudiants, des organisations industrielles, des employés et de l'industrie)	<u>Examen de la documentation</u> <ul style="list-style-type: none"> • Documentation de programme (présentations au CT, sites Web) • Analyse des documents / données secondaires • Lacunes à l'égard des capacités du secteur langagier devant être comblées grâce au PRSLC ou au Portail <u>Entrevues</u> <ul style="list-style-type: none"> • Gestionnaires et employés responsables du Programme • Spécialistes de l'industrie
				Mesure dans laquelle les projets auraient eu lieu si aucun financement n'avait été offert dans le cadre du PRSLC	<u>Entrevues</u> <ul style="list-style-type: none"> • Représentants des universités • Représentants de l'industrie
✓ QEF SCT 2	✓ QEF SCT2	✓ QEF SCT2	2. Le PRSLC et le Portail s'harmonisent-ils avec les priorités du gouvernement fédéral?	Évaluation du degré d'harmonisation des objectifs du PRSLC et du Portail par rapport aux priorités du gouvernement fédéral et aux résultats stratégiques ministériels	<u>Examen de la documentation</u> <ul style="list-style-type: none"> • Documentation de programme (plans d'activités et plans stratégiques, modèle logique, modalités, présentations au Conseil du Trésor) • Documents de la Feuille de route (Feuille de route, CHGRR) • Autres documents du gouvernement fédéral (discours du Trône, politiques, directives, budgets) <u>Entrevues</u> <ul style="list-style-type: none"> • Gestionnaires et employés responsables du Programme

2011-611 Évaluation des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013
Rapport final

PL	PRSLC		Question	Indicateur	Méthode et source de données
	PBE	II			
✓ QEF SCT 3	✓ QEF SCT3	✓ QEF SCT3	3. Le PRSLC et le Portail sont-ils cohérent avec les rôles et responsabilités du gouvernement fédéral?	Évaluation des rôles et des responsabilités du gouvernement fédéral à l'égard du PRSLC et du Portail	<u>Examen de la documentation</u> <ul style="list-style-type: none"> Documents de politique du gouvernement fédéral (discours du Trône, <i>Loi sur les langues officielles</i>, <i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i>, <i>Loi sur le Bureau de la Traduction</i>, autres lois, politiques et directives fédérales) <u>Entrevues</u> <ul style="list-style-type: none"> Gestionnaires et employés responsables du Programme
MISE EN OEUVRE					
✓ EXT	✓ EXT	✓ EXT	4. Le PRSLC et le Portail ont-ils été mis en œuvre comme prévu?	Évaluation comparative de la mise en œuvre du Programme par rapport à sa conception (p. ex., facteurs facilitant ou inhibant la mise en œuvre, difficultés, retards, etc.)	<u>Examen de la documentation</u> <ul style="list-style-type: none"> Documentation de programme (plans d'activités, Rapports sur les plans et priorités, Rapports ministériels sur le rendement, lancement du programme) <u>Entrevues</u> <ul style="list-style-type: none"> Gestionnaires et employés responsables du Programme
	✓ EXT	✓ EXT	5. L'appel de propositions dans le cadre du PRSLC a-t-il permis d'obtenir des projets susceptibles d'être financés?	Réponses à l'appel de propositions, dont : <ul style="list-style-type: none"> nombre de demandes reçues par type de projet ou secteur de financement nombre de demandes financées et valeur du financement accordé efficacité perçue du processus de sélection 	<u>Examen de la documentation</u> <ul style="list-style-type: none"> Documentation de programme (demandes, demandes non financées, données ou renseignements de sélection) <u>Entrevues</u> <ul style="list-style-type: none"> Gestionnaires et employés responsables du Programme

2011-611 Évaluation des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013
Rapport final

PL	PRSLC		Question	Indicateur	Méthode et source de données
	PBE	II			
RENDEMENT (EFFICACITÉ)					
6. Le PRSLC atteint-il les résultats prévus?					
	✓ IMM QEF SCT4		6.1 Dans quelle mesure le PRSLC a-t-il permis d'accroître la disponibilité de bourses d'études en traduction, en interprétation, en terminologie et en localisation?	Valeur ajoutée et description des bourses offertes, dont : <ul style="list-style-type: none"> • nombre de bourses d'études accordées et valeur de celles-ci • nombre d'établissements d'enseignement offrant un programme de bourses • Objet des bourses 	<u>Examen de la documentation</u> <ul style="list-style-type: none"> • Accords de contribution <u>Entrevues</u> <ul style="list-style-type: none"> • Bénéficiaires de financement universitaire
				Pourcentage des bourses d'études disponibles accordées(*)	<u>Mesure du rendement</u> <ul style="list-style-type: none"> • Données des établissements d'enseignement postsecondaire
		✓ IMM QEF SCT4	6.2 Dans quelle mesure le PRSLC a-t-il permis de mieux faire connaître l'industrie au secteur langagier?	Valeur ajoutée et description des initiatives de l'industrie, dont : <ul style="list-style-type: none"> • nombre de projets et valeur(*) • But des projets 	<u>Examen de la documentation</u> <ul style="list-style-type: none"> • Accords de contribution <u>Entrevues</u> <ul style="list-style-type: none"> • Bénéficiaires de financement de l'industrie
	✓ INT QEF SCT4	✓ INT QEF SCT4	6.3 Dans quelle mesure le PRSLC a-t-il contribué à la formation de la main-d'œuvre dans le secteur langagier?	Contributions des projets à la main-d'œuvre dans le secteur langagier, dont <ul style="list-style-type: none"> • taux d'augmentation des diplômés de programmes de formation linguistique postsecondaire(*) • pourcentage des stages en traduction offerts ayant été effectués(*) • autres résultats fondés sur les objectifs des projets 	<u>Examen de la documentation</u> <ul style="list-style-type: none"> • Accords de contribution <u>Mesure du rendement</u> <ul style="list-style-type: none"> • Données des établissements d'enseignement postsecondaire • Données sur les initiatives de l'industrie

2011-611 Évaluation des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013
Rapport final

PL	PRSLC		Question	Indicateur	Méthode et source de données
	PBE	II			
				Description de l'impact des bourses sur le recrutement et le maintien des étudiants	<u>Sondage</u> <ul style="list-style-type: none"> Boursiers
				Point de vue des bénéficiaires de financement quant à l'atteinte des objectifs du projet	<u>Entrevues</u> <ul style="list-style-type: none"> Bénéficiaires de financement universitaire Bénéficiaires de financement de l'industrie
	✓ ULT QEF SCT4	✓ ULT QEF SCT4	6.4 Dans quelle mesure le PRSLC a-t-il permis d'accroître la capacité du secteur de répondre à la demande de services linguistiques?	Contributions des projets en termes de : <ul style="list-style-type: none"> taux d'augmentation des inscriptions aux programmes de formation linguistique(*) autres résultats fondés sur les objectifs des projets(*) 	<u>Mesure du rendement</u> <ul style="list-style-type: none"> Données des établissements d'enseignement postsecondaire Données sur les initiatives de l'industrie <u>Analyse des documents / données secondaires</u> <ul style="list-style-type: none"> Association canadienne des écoles de traduction, Association des universités et des collèges du Canada (si disponibles)
				Taux d'augmentation des inscriptions au répertoire des fournisseurs de TPSGC(*)	<u>Mesure du rendement</u> <ul style="list-style-type: none"> Répertoire des fournisseurs de TPSGC
7. Le Portail linguistique donne-t-il les résultats prévus?					
✓ IMM QEF SCT 4			7.1 Dans quelle mesure le Portail a-t-il contribué aux ressources linguistiques disponibles dans les deux langues officielles?	Mesure dans laquelle le Bureau de la traduction a produit et ajouté du contenu au Portail(*)	<u>Examen de la documentation</u> <ul style="list-style-type: none"> Documentation sur le Programme (plans ou contenu devant être produits) Contenu du site Web
				Mesure dans laquelle d'autres partenaires ont contribué au contenu du Portail(*)	<u>Examen de la documentation</u> <ul style="list-style-type: none"> Protocoles d'entente avec des partenaires Contenu du site Web

2011-611 Évaluation des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013
Rapport final

PL	PRSLC		Question	Indicateur	Méthode et source de données
	PBE	II			
✓ INT			7.2 Dans quelle mesure les Canadiens ont-ils bénéficié de l'utilisation du Portail et des ressources linguistiques qui s'y trouvent?	Facilité d'accès aux ressources linguistiques(*)	<u>Mesure du rendement</u> <ul style="list-style-type: none"> Données sur la fonctionnalité du site Web
QEF SCT 4				Moyenne mensuelle d'accès aux outils linguistiques(*)	<u>Mesure du rendement</u> <ul style="list-style-type: none"> Statistiques sur l'usage
				Points de vue et renseignements des utilisateurs du site Web : comment ils en ont entendu parler, raison de la consultation, contenu utilisé, et autre.	<u>Sondage</u> <ul style="list-style-type: none"> Utilisateurs du site Web
✓ ULT			7.3 Dans quelle mesure le Portail a-t-il contribué à l'amélioration des connaissances et à l'accroissement de l'utilisation des deux langues officielles?	Taux de satisfaction à l'égard des outils et des produits linguistiques(*)	<u>Sondage</u> <ul style="list-style-type: none"> Utilisateurs du site Web
QEF SCT 4				Contributions perçues du Portail aux connaissances et à l'utilisation des deux langues officielles par les Canadiens	<u>Entrevues</u> <ul style="list-style-type: none"> Gestionnaires et employés responsables du Programme Spécialistes de l'industrie
				Augmentation des recherches terminologiques sur TERMIUM depuis qu'il est accessible gratuitement(*)	<u>Mesure du rendement</u> <ul style="list-style-type: none"> Statistiques sur l'usage
8. Autres résultats					
✓ QEF SCT4	✓ QEF SCT4	✓ QEF SCT4	8.1 Le PRSLC et le Portail ont-ils produit des résultats (positifs ou négatifs) imprévus?	Autres résultats obtenus	<u>Entrevues</u> <ul style="list-style-type: none"> Gestionnaires et employés responsables du Programme Bénéficiaires de financement universitaire Bénéficiaires de financement de l'industrie

2011-611 Évaluation des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013
Rapport final

PL	PRSLC		Question	Indicateur	Méthode et source de données
	PBE	II			
RENDEMENT (EFFICIENCE ET ÉCONOMIE) (QEF SCT5)					
✓ QEF SCT 5	✓ QEF SCT5	✓ QEF SCT5	9. Le PRSLC et le Portail pourraient-ils atteindre les mêmes résultats à moindre coût?	Évaluation de la probabilité que le PRSLC et le Portail linguistique atteignent les mêmes résultats avec moins de ressources	<u>Examen de la documentation</u> <ul style="list-style-type: none"> Documents financiers relatifs au Programme <u>Entrevues</u> <ul style="list-style-type: none"> Gestionnaires et employés responsables du Programme
				Perceptions de l'efficacité et de l'efficience du Programme comme moyen d'accroître la capacité du secteur linguistique et la connaissance des langues officielles (c.-à-d. valeur ajoutée par rapport aux inconvénients)	<u>Entrevues</u> <ul style="list-style-type: none"> Gestionnaires et employés responsables du Programme Bénéficiaires de financement universitaire Bénéficiaires de financement de l'industrie
				Ratio des dépenses administratives par rapport aux dépenses de programmes (ou d'un portail) comparables ou similaires	<u>Examen de la documentation</u> <ul style="list-style-type: none"> Documents financiers relatifs au Programme Analyse des documents Identification de programmes semblables et examen des données financières connexes
				Ratio de levier financier du PRSLC (c.-à-d. contributions en argent et en nature)	<u>Examen de la documentation</u> <ul style="list-style-type: none"> Documents financiers relatifs au Programme Accords de contribution

2011-611 Évaluation des initiatives de TPSGC liées à la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013
Rapport final

PL	PRSLC		Question	Indicateur	Méthode et source de données
	PBE	II			
✓ QEF SCT 5	✓ QEF SCT5	✓ QEF SCT5	10. Existe-t-il d'autres arrangements pour atteindre les mêmes résultats, de manière plus économique?	Évaluation de la probabilité que le Programme atteigne les résultats prévus par d'autres moyens	<u>Examen de la documentation</u> <ul style="list-style-type: none"> • Documents financiers relatifs au Programme • Analyse des documents • Analyse des documents traitant de programmes similaires <u>Entrevues</u> <ul style="list-style-type: none"> • Gestionnaires et employés responsables du Programme • Spécialistes de l'industrie
				Améliorations potentielles à la prestation du programme afin de réaliser des gains d'efficacité (p. ex., processus d'application, processus d'examen, administration et rapports, etc.)	<u>Entrevues</u> <ul style="list-style-type: none"> • Gestionnaires et employés responsables du Programme • Bénéficiaires de financement universitaire • Bénéficiaires de financement de l'industrie